

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 17 luglio 2001

Aoste, le 17 juillet 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2818 a pag. 2822
INDICE SISTEMATICO da pag. 2822 a pag. 2827

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione 2829
Atti assessorili 2832
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2835
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 2860

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2861
Annunzi legali 2866

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2818 à la page 2822
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2822 à la page 2827

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 2829
Actes des Assesseurs régionaux 2832
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2835
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 2860

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2861
Annonces légales..... 2866

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 27 giugno 2001, n. 404.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2829

Decreto 27 giugno 2001, n. 405.

Composizione Commissione esami.

pag. 2830

Decreto 29 giugno 2001, n. 410.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada Pallein - Chabloz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2831

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 28 giugno 2001, n. 19.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di AYMAVILLES.

pag. 2832

Decreto 28 giugno 2001, n. 20.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.

pag. 2833

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 404 du 27 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2829

Arrêté n° 405 du 27 juin 2001,

portant composition d'un jury.

page 2830

Arrêté n° 410 du 29 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Pallein - Chabloz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2831

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 19 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2832

Arrêté n° 20 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.

page 2833

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 25 giugno 2001, n. 51.

Nomina componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 2834

Decreto 27 giugno 2001, n. 52.

Riconoscimento dell'Associazione LES AMIS DU PARADIS, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001. pag. 2835

Decreto 27 giugno 2001, n. 53.

Riconoscimento del Consorzio Operatori Turistici La Thuile, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001. pag. 2835

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2034.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale a servizio delle località Verdignolaz e Arpeyssaou in Comune di VALPELLINE, proposto dal Servizio infrastrutture della Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2835

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2035.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di completamento del complesso polisportivo in località Grange de Barme del Comune di CHÂTILLON, proposto dallo Studio BC Progetti S.s. di AOSTA.

pag. 2840

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2165.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista trattorabile «Chez Chenoux – Chalon» in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.

pag. 2842

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2166.

Comune di QUART: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica agli articoli 3 e 20 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 47 del 28.09.2000.

pag. 2844

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 51 du 25 juin 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 2834

Arrêté n° 52 du 27 juin 2001,

portant reconnaissance de l'association « Les Amis du Paradis », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 2835

Arrêté n° 53 du 27 juin 2001,

portant reconnaissance du « Consorzio Operatori Turistici La Thuile », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 2835

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2034 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière desservant Verdignolaz et Arpeyssaou, dans la commune de VALPELLINE, déposé par le Service des infrastructures de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. page 2835

Délibération n° 2035 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'achèvement d'un complexe sportif multifonctionnel à Grange de Barme, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par le cabinet «BC Progetti s.s.» d'AOSTE.

page 2840

Délibération n° 2165 du 18 juin 2001,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural «Chez-Chenoux – Chalon», dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.

page 2842

Délibération n° 2166 du 18 juin 2001,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 3 et 20 du règlement de la construction de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 28 septembre 2000.

page 2844

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2211.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2847

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2212.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2849

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2214.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2850

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2215.

Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio. Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2854

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2216.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FOSPI per il triennio 1998/2000.

pag. 2855

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2217.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2857

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2219.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2858

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHAMOIS. Deliberazione 6 giugno 2001, n. 7.

Approvazione testo definitivo della variante n. 1 al P.R.G.C.

pag. 2860

Délibération n° 2211 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 2847

Délibération n° 2212 du 25 juin 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2849

Délibération n° 2214 du 25 juin 2001,

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.

page 2850

Délibération n° 2215 du 25 juin 2001,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été d'équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.

page 2854

Délibération n° 2216 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription de la quote-part de financement du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation d'une action visée au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000.

page 2855

Délibération n° 2217 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 2857

Délibération n° 2219 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 2858

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHAMOIS. Délibération n° 7 du 6 juin 2001,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 1 du PRGC.

page 2860

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di MORGEX.

Publicazione esito concorso.

pag. 2861

Comune di QUART.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato part time di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A, posizione A del CCRL. Estratto.

pag. 2861

Comune di SARRE.

Graduatoria concorso pubblico per istruttore direttivo, cat. D area economico finanziaria, Ufficio tributi.

pag. 2862

Comune di VALPELLINE.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco – servizio di refezione scolastica – Cat. B2.

pag. 2862

Comune di VALPELLINE.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A – part-time.

pag. 2863

IVAT – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un segretario (categoria C – posizione C2 del Comparto Unico Regione Autonomie locali) 36 ore settimanali.

pag. 2864

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la predisposizione di elenchi di idonei.

pag. 2865

ANNUNZI LEGALI

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 2866

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de MORGEX.

Publication du résultat d'un concours.

page 2861

Commune de QUART.

Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT. Extrait.

page 2861

Commune de SARRE.

Liste d'aptitude du concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif – catégorie D dans le secteur impôts et comptabilité.

page 2862

Commune de VALPELLINE.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 1 cuisinier destiné à assurer le service de restauration scolaire, Catégorie B, Position B2.

page 2862

Commune de VALPELLINE.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – catégorie A – temps partiel.

page 2863

IVAT – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un secrétaire, sous contrat à durée indéterminée (catégorie C, position C2 du statut unique de la Région et des autonomies locales), 36 heures hebdomadaires.

page 2864

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections externes en vue de l'établissement de listes d'aptitude.

page 2865

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 2866

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 2869

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara per l'esercizio della stazione autolinee di AOSTA (Licitazione Privata – R.D. 23.05.1924 n. 827 e DPR 18.04.94 n. 573). pag. 2871

Comune di QUART – Valle d'Aosta.

Estratto di bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. due autorizzazioni per l'esercizio di noleggio con conducente. pag. 2874

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n.51.

Bando di gara per pubblico incanto. pag. 2874

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2034.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale a servizio delle località Verdznolaz e Arpeyssaou in Comune di VALPELLINE, proposto dal Servizio infrastrutture della Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2835

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2035.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di completamento del complesso polisportivo in località Grange de Barme del Comune di CHÂTILLON, proposto dallo Studio BC Progetti S.s. di AOSTA.

pag. 2840

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2165.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista trattorabile «Chez Chenoux – Chalon» in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.

pag. 2842

ASSOCIAZIONI

Decreto 27 giugno 2001, n. 52.

Riconoscimento dell'Associazione LES AMIS DU PARADIS, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2835

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 2869

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres pour la gestion de la gare routière d'AOSTE (Appel d'offres restreint – DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994). page 2871

Commune de QUART – Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de concours externe en vue de l'octroi de deux autorisations de location de véhicules avec chauffeur. page 2874

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 2874

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2034 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière desservant Verdznolaz et Arpeyssaou, dans la commune de VALPELLINE, déposé par le Service des infrastructures de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2835

Délibération n° 2035 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'achèvement d'un complexe sportif multifonctionnel à Grange de Barme, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par le cabinet «BC Progetti s.s.» d'AOSTE.

page 2840

Délibération n° 2165 du 18 juin 2001,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural «Chez-Chenoux – Chalon», dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.

page 2842

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 52 du 27 juin 2001,

portant reconnaissance de l'association « Les Amis du Paradis », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 2835

Decreto 27 giugno 2001, n. 53.

Riconoscimento del Consorzio Operatori Turistici La Thuile, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.
pag. 2835

BILANCIO

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2211.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2847

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2212.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2849

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2214.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2850

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2215.

Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio. Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2854

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2216.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FOSPI per il triennio 1998/2000.
pag. 2855

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2217.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2857

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2219.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2858

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 27 giugno 2001, n. 405.

Composizione Commissione esami. pag. 2830

Arrêté n° 53 du 27 juin 2001,

portant reconnaissance du « Consorzio Operatori Turistici La Thuile », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001. page 2835

BUDGET

Délibération n° 2211 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent. page 2847

Délibération n° 2212 du 25 juin 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 2849

Délibération n° 2214 du 25 juin 2001,

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents. page 2850

Délibération n° 2215 du 25 juin 2001,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été d'équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion. page 2854

Délibération n° 2216 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription de la quote-part de financement du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation d'une action visée au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000. page 2855

Délibération n° 2217 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent. page 2857

Délibération n° 2219 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 2858

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 405 du 27 juin 2001,

portant composition d'un jury. page 2830

Decreto 25 giugno 2001, n. 51.

Nomina componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 2834

ENTI LOCALI

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2166.

Comune di QUART: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica agli articoli 3 e 20 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 47 del 28.09.2000.

pag. 2844

Comune di CHAMOIS. Deliberazione 6 giugno 2001, n. 7.

Approvazione testo definitivo della variante n. 1 al P.R.G.C.

pag. 2860

ESPROPRIAZIONI

Decreto 27 giugno 2001, n. 404.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2829

Decreto 29 giugno 2001, n. 410.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada Pallein – Chabloz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2831

FINANZE

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2211.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2847

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2212.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2849

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2214.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2850

Arrêté n° 51 du 25 juin 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports. page 2834

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2166 du 18 juin 2001,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 3 et 20 du règlement de la construction de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 28 septembre 2000.

page 2844

Commune de CHAMOIS. Délibération n° 7 du 6 juin 2001,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 1 du PRGC.

page 2860

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 404 du 27 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2829

Arrêté n° 410 du 29 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Pallein – Chabloz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2831

FINANCES

Délibération n° 2211 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent. page 2847

Délibération n° 2212 du 25 juin 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2849

Délibération n° 2214 du 25 juin 2001,

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.

page 2850

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2215.

Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio. Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2854

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2217.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2857

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2219.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2858

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2034.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale a servizio delle località Verdznolaz e Arpeyssaou in Comune di VALPELLINE, proposto dal Servizio infrastrutture della Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2835

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2165.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista trattorabile «Chez Chenoux – Chalon» in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.

pag. 2842

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 27 giugno 2001, n. 405.

Composizione Commissione esami.

pag. 2830

LINEE ELETTRICHE

Decreto 28 giugno 2001, n. 19.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di AYMAVILLES.

pag. 2832

Decreto 28 giugno 2001, n. 20.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.

pag. 2833

Délibération n° 2215 du 25 juin 2001,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été d'équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.

page 2854

Délibération n° 2217 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 2857

Délibération n° 2219 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 2858

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 2034 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière desservant Verdznolaz et Arpeyssaou, dans la commune de VALPELLINE, déposé par le Service des infrastructures de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2835

Délibération n° 2165 du 18 juin 2001,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural «Chez-Chenoux – Chalon», dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.

page 2842

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 405 du 27 juin 2001,

portant composition d'un jury.

page 2830

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 19 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2832

Arrêté n° 20 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.

page 2833

OPERE PUBBLICHE

Decreto 27 giugno 2001, n. 404.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2829

Decreto 28 giugno 2001, n. 19.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di AYMAVILLES.

pag. 2832

Decreto 28 giugno 2001, n. 20.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.

pag. 2833

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2216.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FOSPI per il triennio 1998/2000.

pag. 2855

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 25 giugno 2001, n. 51.

Nomina componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 2834

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2035.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di completamento del complesso polisportivo in località Grange de Barme del Comune di CHÂTILLON, proposto dallo Studio BC Progetti S.s. di AOSTA.

pag. 2840

TRASPORTI

Decreto 29 giugno 2001, n. 410.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada Pallein - Chabloz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

pag. 2831

URBANISTICA

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2166.

Comune di QUART: approvazione, ai sensi dell'art. 54

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 404 du 27 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2829

Arrêté n° 19 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2832

Arrêté n° 20 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.

page 2833

PLANIFICATION

Délibération n° 2216 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription de la quote-part de financement du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation d'une action visée au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000.

page 2855

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 51 du 25 juin 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 2834

Délibération n° 2035 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'achèvement d'un complexe sportif multifonctionnel à Grange de Barme, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par le cabinet «BC Progetti s.s.» d'AOSTE.

page 2840

TRANSPORTS

Arrêté n° 410 du 29 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Pallein - Chabloz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2831

URBANISME

Délibération n° 2166 du 18 juin 2001,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du

– commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica agli articoli 3 e 20 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 47 del 28.09.2000.

pag. 2844

Comune di CHAMOIS. Deliberazione 6 giugno 2001, n. 7.

Approvazione testo definitivo della variante n. 1 al P.R.G.C.

pag. 2860

8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 3 et 20 du règlement de la construction de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 28 septembre 2000.

page 2844

Commune de CHAMOIS. Délibération n° 7 du 6 juin 2001,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 1 du PRGC.

page 2860

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 27 giugno 2001, n. 404.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione del terreno sito in Comune di SAINT-CHRISTOPHE ricompreso in zona C10, del P.R.G.C., necessario per la realizzazione di un piazzale in loc. Meysattaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) COMMUNOD Renato
n. AOSTA il 24.07.1952
COMMUNOD Cesarino
n. AOSTA il 13.04.1945
COMMUNOD Giuliana
n. AOSTA il 07.04.1943
F. 36 – map. 890 di mq. 245 – Pri
Indennità: Lire 822.220
Contributo: Lire 2.723.575

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE è

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 404 du 27 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du terrain nécessaire à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et compris dans la zone C10 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de SAINT-CHRISTOPHE

incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 27 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 giugno 2001, n. 405.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 28 giugno 2001, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi, è composta come segue:

Presidente:

MONTELEONE Michele rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

PLATER Anna Maria rappresentante Sovrintendenza agli Studi;

VALERIOTI Ernestina rappresentante D.R.L.;

BERTOLA Alessio rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro;

DAYNÉ Teo rappresentante Organizzazioni sindacali;

GAMBA Cristina coordinatrice del corso;

BARTACCIOLI Gianfranca docente del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 27 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 27 juin 2001.

Le président,
DINO VIÉRIN

Arrêté n° 405 du 27 juin 2001,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 28 juin 2001, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à Aoste – les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylo et agent chargé du traitement de textes, est composé comme suit :

Président :

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Anna Maria PLATER représentante de la Surintendance des écoles ;

Ernestina VALERIOTI représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Alessio BERTOLA représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;

Teo DAYNÉ représentant des organisations syndicales ;

Cristina GAMBA coordinatrice du cours ;

Gianfranca BERTACCIOLI enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 27 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 29 giugno 2001, n. 410.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada Pallein – Chabloz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Essendo già stata realizzata l'opera cui si riferisce il presente decreto di determinazione dell'indennità di esproprio, ai sensi dell'art. 11 della legge 22 ottobre 1971, n. 865 si prende atto delle osservazioni presentate dai Sigg. LOUVIN Vittorio, LUCIANAZ Maria Elena, CERTAN Renato e CRÉTAZ Ebe, e dal Sig. RAMIN Franco, nonché dell'esame delle osservazioni da parte del Consiglio comunale di SAINT-CHRISTOPHE ed il loro conseguente accoglimento o rifiuto, totale o parziale, effettuati dalla stessa assemblea con deliberazione n. 14 del 13.03.1997.

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di SAINT-CHRISTOPHE ricompresi in zona Ea agricola del P.R.G.C., necessari per la sistemazione della strada Pallein – Chabloz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) LUCIANAZ Maria Elena
n. POLLEIN il 09.05.1922
F. 32 – map. 625 di mq. 3 – C
Indennità: Lire 2.070
Contributo: Lire 13.055

3) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di SAINT-CHRISTOPHE ricompresi in zona C7 del P.R.G.C., necessari per la sistemazione della strada Pallein – Chabloz, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) MARIOTTI Maria Angelina
n. MALANNO il 12.09.1930 (per 2/6)
NEX Renato Samuele
n. SAINT-CHRISTOPHE il 02.08.1952 (per 1/6)
NEX Rosanna
n. AOSTA il 13.02.1954 (per 1/6)
NEX Daniela
n. AOSTA il 11.11.1968 (per 1/6)
NEX Andrea
n. AOSTA il 24.11.1971 (per 1/6)
F. 32 – map. 611 di mq. 12 – zona C7
Indennità: Lire 1.008.000
- 2) NEX Battista

Arrêté n° 410 du 29 juin 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Pallein – Chabloz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Étant donné que l'ouvrage visé au présent arrêté portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation, au sens de l'art. 11 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, a déjà été réalisé, il est pris acte du fait que M. Vittorio LOUVIN, Mme Maria Elena LUCIANAZ, M. Renato CERTAN, Mme Ebe CRÉTAZ et M. Franco RAMIN ont présenté des observations en la matière et que le Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE a procédé à l'examen de celles-ci et les a totalement ou partiellement accueillies ou rejetées par sa délibération n° 14 du 13 mars 1997.

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Pallein – Chabloz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et compris dans la zone Ea agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

3) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Pallein – Chabloz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et compris dans la zone C7 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- n. AOSTA il 17.03.1930
F. 32 – map. 612 di mq. 23 – zona C7
Indennità: Lire 1.932.485
- 3) DANNE Ezio
n. GENOLA (CN) il 19.09.1947
NEX Rosanna
n. AOSTA il 13.02.1954
F. 32 – map. 613 di mq. 6 – zona C7
Indennità: Lire 504.000
- 4) PETITJACQUES Giuliano Cipriano
n. AOSTA il 19.02.1931
F. 32 – map. 614 di mq. 23 – zona C7

- F. 32 – map. 615 di mq. 25 – zona C7
F. 32 – map. 616 di mq. 29 – zona C7
Indennità: Lire 6.469.355
- 5) PIRRI Francesco
n. MALVAGIA il 06.08.1938 (per 1/2)
DINCHER Monique
n. Francia il 25.04.1944 (per 1/2)
F. 32 – map. 617 di mq. 46 – zona C7
Indennità: Lire 3.864.000
- 6) PIERONI Patrizia
n. AOSTA il 27.08.1957
F. 32 – map. 618 di mq. 64 – zona C7
Indennità: Lire 5.376.000
- 7) ZANGARA Mauro
n. BENE VAGIENNA il 08.02.1944 (per 1/2)

4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

5) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

6) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

7) Il sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 29 giugno 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Decreto 28 giugno 2001, n. 19.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione

- BALBESIO Caterina Lucia
n. Francia il 10.07.1956 (per 1/2)
F. 32 – map. 619 di mq. 3 – zona C7
Indennità: Lire 252.000
- 8) RAMIN Franco
n. AOSTA il 08.10.1944
F. 32 – map. 426 di mq. 2 – zona C7
Indennità: Lire 168.000
- 9) LUCIANAZ Maria Elena
n. POLLEIN il 09.05.1922
F. 32 – map. 620 di mq. 50 – zona C7
F. 32 – map. 621 di mq. 11 – zona C7
F. 32 – map. 622 di mq. 12 – zona C7
F. 32 – map. 623 di mq. 5 – zona C7
F. 32 – map. 624 di mq. 2 – zona C7
Indennità: Lire 6.721.040

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

6) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

7) Le syndic de la commune de SAINT-CHRISTOPHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 29 juin 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 19 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la

di un elettrodotto rurale in Comune di AYMAVILLES.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato il progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio delle frazioni Chevril e Serignan in Comune di AYMAVILLES per la spesa complessiva di L. 25.019.000 pari al 70% del costo dell'intervento.

Art. 2

La Direzione promozione e sviluppo agricolo dell'Assessorato Agricoltura è autorizzata ad istruire i provvedimenti di liquidazione ai sensi del Provvedimento C.I.P. n. 42/86, titolo I punto 6.

Art. 3

Ai sensi e per gli effetti di cui al comma quinto dell'art. 19 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, l'opera è dichiarata di pubblica utilità, nonché indifferibile ed urgente. Il termine per le procedure relative è fissato in 24 (ventiquattro) mesi dalla data del presente decreto.

Saint-Christophe, 28 giugno 2001.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 28 giugno 2001, n. 20.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato il progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio della frazione Chanton in Comune di GABY per la spesa complessiva di L.

construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune d'AYMAVILLES.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Est approuvé le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant les hameaux de Chevril et de Signan, dans la commune d'AYMAVILLES, pour une dépense globale de 25 019 000 L, correspondant à 70% du coût de l'ouvrage en question.

Art. 2

La Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture est autorisée à entamer la procédure relative à la liquidation de ladite somme, au sens du point 6 du titre I^{er} de la délibération du CIP n° 42/1986.

Art. 3

L'ouvrage en cause est déclaré d'utilité publique et sa réalisation inajournable et urgente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966. Le dernier délai pour achever les procédures y afférentes est fixé à 24 (vingt-quatre) mois à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 28 juin 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 20 du 28 juin 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Est approuvé le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant le hameau de Chanton, dans la commune de GABY, pour une

51.888.000 pari al 70% del costo dell'intervento.

Art. 2

La Direzione promozione e sviluppo agricolo dell'Assessorato Agricoltura è autorizzata ad istruire i provvedimenti di liquidazione ai sensi del Provvedimento C.I.P. n. 42/86, titolo I punto 6.

Art. 3

Ai sensi e per gli effetti di cui al comma quinto dell'art. 19 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, l'opera è dichiarata di pubblica utilità, nonché indifferibile ed urgente. Il termine per le procedure relative è fissato in 24 (ventiquattro) mesi dalla data del presente decreto.

Saint-Christophe, 28 giugno 2001.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 25 giugno 2001, n. 51.

Nomina componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Sig. ZANELLA Enrico è nominato componente della Consulta regionale per lo Sport, in qualità di rappresentante della Federazione italiana Triathlon (F.I.Tr.).

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

dépense globale de 51 888 000 L, correspondant à 70% du coût de l'ouvrage en question.

Art. 2

La Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture est autorisée à entamer la procédure relative à la liquidation de ladite somme, au sens du point 6 du titre I^{er} de la délibération du CIP n° 42/1986.

Art. 3

L'ouvrage en cause est déclaré d'utilité publique et sa réalisation inajournable et urgente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966. Le dernier délai pour achever les procédures y afférentes est fixé à 24 (vingt-quatre) mois à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 28 juin 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 51 du 25 juin 2001,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Enrico ZANELLA est nommé membre de la Conférence régionale des sports, en qualité de représentant de la «Federazione Italiana Triathlon (F.I.Tr.)».

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 27 giugno 2001, n. 52.

Riconoscimento dell'Associazione LES AMIS DU PARADIS, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

È riconosciuta, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, l'associazione «Les Amis du Paradis», con sede legale in COGNE, Via Villaggio Cogne, 3 (P.IVA 00493140073 e CF 91010020070).

Aosta, 27 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 27 giugno 2001, n. 53.

Riconoscimento del Consorzio Operatori Turistici La Thuile, ai sensi della L.R. n. 6 del 15 marzo 2001.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

È riconosciuto, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, il «Consorzio Operatori Turistici La Thuile», con sede legale in LA THUILE, Via Marcello Collomb, 3, c/o Municipio, (P.IVA e CF 00657400073), costituito con atto redatto dal notaio dr Antonio MARZANI, registrato ad AOSTA il 18 settembre 1998, n. 501 5II.

Aosta, 27 giugno 2001.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2034.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista fore-

Arrêté n° 52 du 27 juin 2001,

portant reconnaissance de l'association « Les Amis du Paradis », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est reconnue, au sens de la loi régionale n° 6/2001, l'association « Les Amis du Paradis », dont le siège social est à COGNE, 3, rue du Village Cogne (numéro d'immatriculation IVA 00493140073 et code fiscal 91010020070).

Fait à Aoste, le 27 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 53 du 27 juin 2001,

portant reconnaissance du « Consorzio Operatori Turistici La Thuile », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est reconnu, au sens de la loi régionale n° 6/2001, le « Consorzio Operatori Turistici La Thuile », dont le siège social est à LA THUILE, 3, rue Marcello Collomb, c/o Maison communale, (numéro d'immatriculation IVA et code fiscal 00657400073), constitué par acte rédigé par M° Antonio MARZANI et enregistré à AOSTE le 18 septembre 1998 sous le n° 501 5II.

Fait à Aoste, le 27 juin 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2034 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation

stale a servizio delle località Verdznolaz e Arpeyssaou in Comune di VALPELLINE, proposto dal Servizio infrastrutture della Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 1° giugno 2000 dal Servizio Infrastrutture della Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale a servizio delle località Verdznolaz e Arpeyssaou in Comune di VALPELLINE, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 15143/5/DTA e prot. n. 15241/5/DTA in data 6 settembre 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere favorevole espresso dalla Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (nota prot. n. 48848/PROM.SA. in data 22 novembre 2000);
- parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 20126/5/DTA in data 22 novembre 2000), ove vengono evidenziate gravi carenze e problematiche di natura geologica;
- parere favorevole condizionato espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 31401/RN in data 22 novembre 2000);
- parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 20242/5/UR in data 22 novembre 2000);

Considerato che, a seguito del parere espresso dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assesso-

d'une piste forestière desservant Verdznolaz et Arpeyssaou, dans la commune de VALPELLINE, déposé par le Service des infrastructures de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 1^{er} juin 2000 par le Service des infrastructures de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière desservant Verdznolaz et Arpeyssaou, dans la commune de VALPELLINE, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par ses lettres du 6 septembre 2000, réf. n° 15143/5/DTA et n° 15241/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable exprimé par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (lettre du 22 novembre 2000, réf. n° 48848/PROM.SA.);
- Avis défavorable exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 22 novembre 2000, réf. n° 20126/5/DTA), qui fait remarquer les lacunes du projet en cause et les problèmes de nature géologique y afférents ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 22 novembre 2001, réf. n° 31401/RN) ;
- Avis exprimé par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 22 novembre 2000, réf. n° 20242/5/UR) ;

Considérant que, sur avis du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du

rato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, il Servizio proponente aveva richiesto, ai sensi dell'art. 14 comma 6 della l.r. 14/1999, la sospensione della procedura di V.I.A. al fine di produrre le integrazioni richieste;

Rilevato che, con nota prot. n. 3621/RN in data 16 febbraio 2001, il Servizio proponente ha richiesto la ripresa della procedura di V.I.A.;

Preso atto che, con nota prot. n. 6292/5/DTA in data 2 aprile 2001, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere un ulteriore parere alle seguenti strutture regionali, a seguito della presentazione della documentazione integrativa:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti i seguenti ulteriori pareri:

- parere favorevole condizionato espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 9274/RN in data 13 aprile 2001);
- parere favorevole condizionato espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 6792/TP in data 19 aprile 2001);
- parere espresso dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 10942/5/DTA in data 31 maggio 2001);

Richiamati i pareri favorevoli espressi dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 9274/RN in data 13 aprile 2001 che richiama la precedente nota prot. n. 31401/RN in data 22 novembre 2000) alla realizzazione dell'opera in oggetto (soluzione prospettata come alternativa 2), a condizione che vengano seguite le seguenti prescrizioni:

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, dovranno essere rispettate «le misure di mitigazione» presenti nello S.I.A.;
- in particolare dovranno essere seguite con attenzione le indicazioni emerse nello S.I.A. per ciò che attiene gli aspetti degli impatti idrogeologici, con speciale riguardo

territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, le Service des infrastructures a demandé la suspension de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, au sens du 6^e alinéa de l'art. 14 de la LR n° 14/1999, afin de présenter la documentation complémentaire requise ;

Considérant que le Service des infrastructures a demandé la reprise de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement par sa lettre du 16 février 2001, réf. n° 3621/RN ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 2 avril 2001, réf. n° 6292/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes, suite à la présentation de la documentation complémentaire susmentionnée :

- Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 13 avril 2001, réf. n° 9274/RN) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 19 avril 2001, réf. n° 6792/TP) ;
- Avis exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 31 mai 2001, réf. n° 10942/5/DTA) ;

Rappelant l'avis favorable du Corps forestier valdôtain (lettre du 13 avril 2001, réf. n° 9289/RN, qui rappelle la lettre du 22 novembre 2000, réf. n° 31401/RN) quant à la réalisation de l'ouvrage en cause (proposition n° 2), sous réserve du respect des prescriptions indiquées ci-après :

- Pour réduire au minimum les retombées négatives de l'ouvrage en question sur l'environnement, il y a lieu de respecter les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact y afférente ;
- Les indications visées à l'étude d'impact sur l'environnement, relatives aux impacts hydrogéologiques, doivent être rigoureusement respectées, et notamment dans

ai tratti segnalati che presentano maggiori problematiche;

- il taglio della vegetazione arborea, interessata dal passaggio del tracciato, dovrà essere ridotto al minimo indispensabile, ed essendo l'area boscata di proprietà comunale, preceduto da regolare delibera dell'Ente e da conseguente martellata e stima da parte del personale forestale competente per giurisdizione.

Si rammenta inoltre che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera;

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 6792/TP in data 19 aprile 2001), a condizione che:

- la sezione stradale non superi i mt. 3,00;
- la strada tra le sez. 15 e 17 venga traslata verso monte per migliorarne l'inserimento;
- venga prevista la continuità della palificata a monte tra le sez. 15 e 16 con la sez. 17;
- le porzioni di bosco interessate dall'intervento vengano prontamente ricostituite;

Richiamato il parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 10942/5/DTA in data 31 maggio 2001), che recita quanto segue: «per quanto riguarda gli aspetti di competenza, nello S.I.A. non risultano esaminate con sufficiente grado di approfondimento alcune principali situazioni di criticità che emergerebbero dalla realizzazione dell'infrastruttura. Queste sono in particolare rappresentate:

- dagli attraversamenti degli impluvi nei tratti compresi tra le sezioni 5-7 e 13-15, lungo i quali possono innescarsi, in concomitanza con gli eventi meteorici di particolare durata e/o intensità, colate detritiche di tipo «debris flow»;
- dai tagli occorrenti per la realizzazione della sede stradale nel tratto compreso tra le sezioni 17-19, previsto al piede di un settore di versante caratterizzato da potenti materiali detritici a grossi blocchi, rappresentanti depositi di frana attiva alla base dell'estesa deformazione gravitativa profonda di versante (D.G.P.V.) della Becca di Novailloz;
- dai tagli occorrenti per la realizzazione della sede stradale nel tratto compreso tra le sezioni 27 e 30, che risulta attraversare trasversalmente una serie di falde detritiche attivamente alimentate e sedi di slavine nel periodo invernale-primaverile.

In sede di progetto definitivo dovranno pertanto essere accuratamente valutate e dimensionate le opere per l'attraversamento degli impluvi sopra citati, con particolare attenzione alla predisposizione di adeguati sistemi di raccolta e smaltimento delle acque, al fine di evitare la formazione di portate concentrate con conseguente innesco di fenomeni erosivi.

Lo studio dovrà altresì comprendere le verifiche di stabilità per le sezioni più rappresentative nei tratti compresi tra le se-

les zones indiquées dans ladite étude qui présentent le plus de problèmes ;

- L'abattage des arbres situés sur le tracé de la piste forestière doit être limité au minimum indispensable et, s'agissant d'une aire boisée appartenant à la commune, doit être précédé de l'adoption par celle-ci de la délibération y afférente et des opérations de martelage et d'appréciation ressortissant au personnel forestier territorialement compétent.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.

Rappelant l'avis favorable du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 19 avril 2001, réf. n° 6792/TP), quant aux obligations liées à la protection du paysage, sous réserve du respect des conditions indiquées ci-après :

- La section de la piste ne doit pas dépasser 3 m ;
- Le tronçon de piste compris entre les sections 15 et 17 doit être déplacé en amont afin d'améliorer son insertion dans le paysage ;
- Il ne doit pas y avoir de solution de continuité entre la palissade située en amont du tronçon de piste compris entre les sections 15 et 16 et la palissade située en amont de la section 17 ;
- Les parties de forêt concernées par les travaux en cause doivent être rapidement reboisées ;

Rappelant l'avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 31 mai 2001, réf. n° 10942/5/DTA), qui s'est exprimé ainsi : « Quant aux aspects du ressort de l'étude d'impact sur l'environnement, certaines situations critiques résultant de la réalisation de la structure en cause n'ont pas été examinées suffisamment. Il s'agit notamment des situations indiquées ci-après :

zioni 17-19 e 27-30 sopra citati, al fine di dimensionare opportunamente le opere di sostegno e di non influire quindi sulla stabilità dei settori di versante situati a monte delle opere da realizzare.

Sarebbe tuttavia opportuno valutare, per il tratto compreso tra le sezioni 17 e 19, l'ipotesi di variante in destra idrografica del T. Verdignolaz, fino alla quota media di 1900 m s.l.m. e, per l'ultimo tratto di pista, l'ipotesi di limitare il tracciato terminando lo stesso in corrispondenza dell'alpeggio di Verdignolaz (sez. 21);»

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 11 aprile 2001, ha espresso all'unanimità parere favorevole, alle seguenti condizioni:

- siano osservate le misure di mitigazione contenute nello Studio di impatto ambientale;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Servizio Infrastrutture della Direzione Forestazione dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, di realizzazione della pista forestale a servizio delle località Verdignolaz e Arpeyssaou in Comune di VALPELLINE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Considérant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 11 avril 2001, un avis favorable aux conditions suivantes :

- Il y a lieu de respecter les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact y afférente ;

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet, déposé par le Service des infrastructures de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles en vue de la réalisation d'une piste forestière desservant Verdignolaz et Arpeyssaou, dans la commune de VALPELLINE. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales entendues lors de l'instruction, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2035.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di completamento del complesso polisportivo in località Grange de Barme del Comune di CHÂTILLON, proposto dallo Studio BC Progetti S.s. di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 16 agosto 2000 dallo Studio BC Progetti s.s. di AOSTA, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di completamento del complesso polisportivo in località Grange de Barme in Comune di CHÂTILLON, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 15150/5/DTA e 15237/5/DTA in data 6 settembre 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere i pareri delle seguenti Strutture regionali:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Servizio Infrastrutture per lo sport e il tempo libero dell'Assessorato del Turismo, Sport e Beni Culturali;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 20242/5/UR in data 22 novembre 2000);
- parere favorevole espresso dal Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo Libero dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti (nota prot. n. 34440/T in data 3 novembre 2000);
- parere negativo espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 21430/TP in data 28 novembre 2000);

Richiamato il parere negativo espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 21430/TP in data 28 novembre 2000), per le seguenti motivazioni: «l'edificio si presenta, per tipologia strutturale, finiture e colorazione, quale appendice anomala della costruzione alla quale viene addossato, creando un'evidente distonia e un negativo disordine visivo all'interno del contesto paesaggistico in cui viene inserito. Potrà essere favorevolmente accolta una soluzione che preveda un progetto organico con la preesistenza»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 22 novembre 2000, constatato che l'intervento non è paesaggisticamente ben inserito nel contesto in quan-

Délibération n° 2035 du 11 juin 2001,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'achèvement d'un complexe sportif multifonctionnel à Grange de Barme, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par le cabinet «BC Progetti s.s.» d'AOSTE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 16 août 2000 par le cabinet «BC Progetti s.s.» d'AOSTE en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation des travaux d'achèvement d'un complexe sportif multifonctionnel à Grange de Barme, dans la commune de CHÂTILLON, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par ses lettres du 6 septembre 2000, réf. n° 15150/5/DTA et n° 15237/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis exprimé par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 22 novembre 2000, réf. n° 20242/5/UR) ;
- Avis favorable exprimé par le Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (lettre du 3 novembre 2000, réf. n° 34440/T) ;
- Avis défavorable exprimé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 28 novembre 2000, réf. n° 21430/TP) ;

Rappelant l'avis défavorable du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 28 novembre 2000, réf. n° 21430/TP), quant aux obligations liées à la protection du paysage, pour les raisons suivantes : « L'immeuble en cause représente, du fait de ses caractéristiques structurelles, ses finitions et sa couleur, un appendice anomal du bâtiment auquel il est adossé, et provoque une inharmonie et un désordre visuel dans le cadre du paysage dans lequel il est inséré. Une solution prévoyant un projet d'immeuble qui s'harmonise avec les bâtiments existants pourra être accueilli favorablement » ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, lors de sa réunion du 22 novembre 2000, a constaté que l'immeuble en cause n'est pas bien inséré dans le mi-

to risulta un'appendice anomala di un edificio già esistente, ed anche in considerazione della valutazione negativa espressa dal Servizio competente ai sensi del D.L. 490/99, ha espresso all'unanimità parere negativo, al progetto così come presentato, pur condividendone finalità e localizzazione, ed invitando il proponente a presentare un nuovo progetto coerente con l'edificio al quale viene addossato;

Considerato che, con successiva nota prot. n. 9400/5/DTA in data 11 maggio 2001, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, a seguito della ripresentazione di nuovi elaborati progettuali in accoglimento delle osservazioni contenute nel parere negativo espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, ha richiesto alla predetta struttura regionale l'espressione di un ulteriore parere in merito;

Richiamato il successivo parere favorevole espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9649/TP in data 25 maggio 2001), che recita quanto segue: «questo Servizio, esaminata la nuova soluzione prodotta e verificato che tiene conto di quanto preventivamente concordato, esprime parere favorevole alla realizzazione delle opere in oggetto descritte, in quanto compatibili con le esigenze di tutela paesaggistico-ambientale»;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dallo Studio BC Progetti s.s. di AOSTA, di realizzazione dei lavori di completamento del complesso polisportivo in località Grange de Barme del Comune di CHÂTILLON;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positi-

lieu car il se présente comme un appendice anomal d'un bâtiment existant, a formulé à l'unanimité – compte tenu de l'avis défavorable exprimé par le service compétent au sens du DL n° 490/1999 – un avis défavorable relativement au projet présenté, tout en partageant les objectifs de celui-ci et la localisation dudit immeuble, et a invité le cabinet susdit à présenter un nouveau projet qui ne soit pas en contraste avec les caractéristiques du bâtiment auquel le complexe sportif sera adossé ;

Considérant que le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 11 mai 2001, réf. n° 9400/5/DTA, l'avis du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, suite à la présentation de nouveaux projets prenant en compte les observations visées à l'avis défavorable exprimé par ce dernier ;

Rappelant l'avis favorable du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 25 mai 2000, réf. n° 9649/TP), qui s'est exprimé ainsi : « Le Service de protection du paysage, après avoir examiné le nouveau projet et avoir constaté qu'il tient compte des observations formulées, exprime un avis favorable quant à la réalisation des ouvrages en question car ils ne sont pas en contraste avec les exigences liées à la protection du paysage et de l'environnement » ;

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'achèvement d'un complexe sportif multifonctionnel à Grange de Barme, dans la commune de CHÂTILLON, déposé par le cabinet «BC Progetti s.s.» d'AOSTE ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la

va di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2165.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista trattorabile «Chez Chenoux – Chalon» in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 25 gennaio 2001 dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Bionaz» di BIONAZ, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione di pista trattorabile «Chez Chenoux – Chalon» in Comune di BIONAZ, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 3867/5/DTA e n. 3868/5/DTA in data 5 marzo 2001, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 7148/5/UR in data 12 aprile 2001);
- parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 7621/5/DTA in data 19 aprile 2001);
- parere favorevole espresso dalla Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (nota prot. n. 15843/PROM.SA. in data 18 aprile 2001);
- parere non favorevole espresso dalla Direzione del

compatibilità avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2165 du 18 juin 2001,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural «Chez-Chenoux – Chalon», dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 25 janvier 2001 par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation du chemin rural «Chez-Chenoux – Chalon», dans ladite commune, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par ses lettres du 5 mars 2001, réf. n° 3867/5/DTA et n° 3868/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction du Corps forestier valdôtain ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que lors de l'instruction les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis exprimé par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 12 avril 2001, réf. n° 7148/5/UR) ;
- Avis défavorable exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 19 avril 2001, réf. n° 7621/5/DTA), quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;
- Avis favorable exprimé par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (lettre du 18 avril 2001, réf. n° 15843/PROM.SA.) ;
- Avis défavorable exprimé par la Direction du Corps fo-

Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 9954/RN in data 24 aprile 2001);

- parere di massima negativo espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8334/TP in data 10 maggio 2001);

Richiamato il parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 7621/5/DTA in data 19 aprile 2001), ove si evidenzia quanto segue:

«il tracciato comporta, soprattutto nella sua prima parte, la realizzazione di scarpate di altezza considerevole (fino a 7,7 m. – sez. 9), per le quali, oltre a non essere riportate le sezioni tipo, risultano insufficienti come sostegno le previste opere di ingegneria naturalistica o le gabbionate. L'eventuale realizzazione di gabbionate nel tratto di attraversamento dei materiali detritici di smarino, oltre ad essere insufficienti a contenere la spinta dei terreni (per i quali sono segnalate anche nella relazione evidenti situazioni di instabilità), rappresenterebbe l'applicazione di un sovraccarico con ulteriore instabilizzazione del settore di pendio sottostante.

Contrariamente a quanto affermato nella relazione geologico-tecnica, i cui contenuti sono pressoché interamente ripresi nello S.I.A., una buona parte del tracciato interessa il substrato roccioso, per lo più subaffiorante o con modesta copertura detritica ed eluviale. Ciò comporta un impatto ambientale decisamente più consistente rispetto a quanto previsto nel S.I.A., in relazione sia all'impiego di esplosivo, sia ai fronti di scavo che verranno aperti e per i quali non sono evidentemente possibili interventi di inerbimento.

Si evidenzia inoltre che, sempre nella prima parte, fino ad oltre i tornanti, gli impluvi attraversati («sedi di corsi d'acqua efimeri») sono dei corridoi di valanga e, seppure secondariamente, i principali collettori di potenziali colate detritiche (a tale proposito nella stessa relazione geologica-geotecnica viene segnalato che «il sito è caratterizzato da condizioni di instabilità in atto e/o potenziali che rientrano nella classificazione dei terreni sedi di frane e relativa disciplina d'uso»).

In seconda analisi si ritiene che sia stato trattato con una certa superficialità il discorso della raccolta e smaltimento delle acque, principalmente finalizzato a prevenire fenomeni di erosione lungo la carreggiata (per i tratti a maggiore pendenza è addirittura prevista l'asfaltatura). Si ricorda a tale proposito che particolare attenzione deve essere posta nella realizzazione degli attraversamenti e nella realizzazione delle opere di drenaggio, raccolta e smaltimento delle acque che devono essere innanzitutto finalizzate ad evitare la creazione di portate concentrate con conseguente innesco di fenomeni erosivi nei settori di pendio sottostanti.

Senza entrare nel merito di affermazioni contraddittorie circa la compensazione delle quantità di materiale scavato e riportato e circa la valutazione dell'impatto sul suolo (giudicato «positivo» nella scheda di valutazione degli impatti sull'ambiente), esprime parere negativo al progetto così come presentato»;

Richiamato il parere espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 9954/RN in data 24 aprile 2001), ove si rileva quanto segue:

«i siti interessati dal passaggio della pista presentano, nella prima parte del tracciato, varie problematiche derivanti dalla morfologia dell'area, quali pendenze considerevoli, attraversamenti di impluvi, presenza di rocce. In particolare, si sottolinea la difficoltà relativa all'attraversamento di un accumulo di materiale di riporto (sez. 11-16) che appare alquanto instabile (come segnalato anche nello S.I.A.). Le problematiche suddette, negli elaborati in esame, non appaiono, al momento, sufficientemente approfondite (ad esempio mancano delle sezioni di dettaglio dei passaggi critici), inoltre anche le tipologie delle opere di sostegno che si intendono adottare (opere di ingegneria naturalistica, gabbioni) sono citate nel progetto in maniera troppo poco dettagliata. In conseguenza delle considerazioni effettuate, quindi, non è possibile, al momento, rilasciare un parere favorevole»;

Richiamato il parere di massima negativo espresso, per quanto attiene il vincolo paesaggistico, dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8334/TP in data 10 maggio 2001), che recita testualmente: «questo Servizio esprime parere di massima negativo, richiedendo che vengano puntualmente verificate le possibi-

restier valdôtain (lettre du 24 avril 2001, réf. n° 9954/RN) ;

- Avis défavorable exprimé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 10 mai 2001, réf. n° 8334/TP) ;

Rappelant l'avis défavorable exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 19 avril 2001, réf. n° 7624/5/DTA), qui fait remarquer ce qui suit :

«il tracciato comporta, soprattutto nella sua prima parte, la realizzazione di scarpate di altezza considerevole (fino a 7,7 m. – sez. 9), per le quali, oltre a non essere riportate le sezioni tipo, risultano insufficienti come sostegno le previste opere di ingegneria naturalistica o le gabbionate. L'eventuale realizzazione di gabbionate nel tratto di attraversamento dei materiali detritici di smarino, oltre ad essere insufficienti a contenere la spinta dei terreni (per i quali sono segnalate anche nella relazione evidenti situazioni di instabilità), rappresenterebbe l'applicazione di un sovraccarico con ulteriore instabilizzazione del settore di pendio sottostante.

Contrariamente a quanto affermato nella relazione geologico-tecnica, i cui contenuti sono pressoché interamente ripresi nello S.I.A., una buona parte del tracciato interessa il substrato roccioso, per lo più subaffiorante o con modesta copertura detritica ed eluviale. Ciò comporta un impatto ambientale decisamente più consistente rispetto a quanto previsto nel S.I.A., in relazione sia all'impiego di esplosivo, sia ai fronti di scavo che verranno aperti e per i quali non sono evidentemente possibili interventi di inerbimento.

Si evidenzia inoltre che, sempre nella prima parte, fino ad oltre i tornanti, gli impluvi attraversati («sedi di corsi d'acqua efimeri») sono dei corridoi di valanga e, seppure secondariamente, i principali collettori di potenziali colate detritiche (a tale proposito nella stessa relazione geologica-geotecnica viene segnalato che «il sito è caratterizzato da condizioni di instabilità in atto e/o potenziali che rientrano nella classificazione dei terreni sedi di frane e relativa disciplina d'uso»).

In seconda analisi si ritiene che sia stato trattato con una certa superficialità il discorso della raccolta e smaltimento delle acque, principalmente finalizzato a prevenire fenomeni di erosione lungo la carreggiata (per i tratti a maggiore pendenza è addirittura prevista l'asfaltatura). Si ricorda a tale proposito che particolare attenzione deve essere posta nella realizzazione degli attraversamenti e nella realizzazione delle opere di drenaggio, raccolta e smaltimento delle acque che devono essere innanzitutto finalizzate ad evitare la creazione di portate concentrate con conseguente innesco di fenomeni erosivi nei settori di pendio sottostanti.

Senza entrare nel merito di affermazioni contraddittorie circa la compensazione delle quantità di materiale scavato e riportato e circa la valutazione dell'impatto sul suolo (giudicato «positivo» nella scheda di valutazione degli impatti sull'ambiente), esprime parere negativo al progetto così come presentato»;

Rappelant l'avis exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 24 avril 2001, réf. n° 9954/RN), qui fait remarquer ce qui suit :

«i siti interessati dal passaggio della pista presentano, nella prima parte del tracciato, varie problematiche derivanti dalla morfologia dell'area, quali pendenze considerevoli, attraversamenti di impluvi, presenza di rocce. In particolare, si sottolinea la difficoltà relativa all'attraversamento di un accumulo di materiale di riporto (sez. 11-16) che appare alquanto instabile (come segnalato anche nello S.I.A.). Le problematiche suddette, negli elaborati in esame, non appaiono, al momento, sufficientemente approfondite (ad esempio mancano delle sezioni di dettaglio dei passaggi critici), inoltre anche le tipologie delle opere di sostegno che si intendono adottare (opere di ingegneria naturalistica, gabbioni) sono citate nel progetto in maniera troppo poco dettagliata. In conseguenza delle considerazioni effettuate, quindi, non è possibile, al momento, rilasciare un parere favorevole»;

Rappelant l'avis défavorable du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 10 mai 2001, réf. n° 8334/TP), qui s'est exprimé ainsi : « Le Service de protection du paysage exprime un avis défavorable et demande que les possibilités d'utiliser des techniques relevant du génie environnemental soient

lità di impiegare tecniche di ingegneria naturalistica, stante la morfologia del sito ed i problemi di carattere geologico sollevati in sede di Comitato Tecnico per l'ambiente»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 18 aprile 2001, considerato che l'intervento appare giustificabile dal punto di vista agronomico, ma che sussistono delle carenze progettuali dal punto di vista geologico, come evidenziato anche nel parere della Direzione del Corpo Forestale Valdostano, ha espresso a maggioranza parere negativo, per le seguenti motivazioni:

- L'intervento non risulta approvabile, in ragione delle carenze progettuali di natura geologica ed idrogeologica.

In sede di eventuale ripresentazione del progetto, dovranno essere risolte dette problematiche;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sub compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Bionaz» di BIONAZ, di realizzazione di pista trattabile «Chez Chenoux – Chalon» in Comune di BIONAZ, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria, così come riportati in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2166.

Comune di QUART: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, del-

mises à l'étude, en raison de la morphologie du site en cause et des problèmes de nature géologique que le Comité technique de l'environnement a fait remarquer » ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement – compte tenu du fait que l'action en cause se justifie du point de vue agronomique mais que le projet y afférent présente des lacunes du point de vue géologique, tel qu'il appert également de l'avis de la Direction du Corps forestier valdôtain – a exprimé, à l'unanimité, lors de sa réunion du 18 avril 2001, un avis défavorable pour la raison suivante :

- L'action en cause ne peut être approuvée en raison des lacunes de nature géologique et hydrogéologique du projet y afférent.

Lors d'une éventuelle présentation d'un nouveau projet, les problèmes susdits devront être résolus ;

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural «Chez-Chenoux – Chalon», dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ, pour les raisons indiquées dans les avis visés au préambule de la présente délibération et formulés par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales entendues lors de l'instruction ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2166 du 18 juin 2001,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modifica-

la modifica agli articoli 3 e 20 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 47 del 28.09.2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli 3 e 20 del regolamento edilizio del Comune di QUART, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 47 del 28 settembre 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 1° febbraio 2001, con istanza successivamente completata il 16 febbraio 2001;

Preso atto che le deliberazioni del Consiglio comunale di adozione di modifiche al regolamento edilizio non sono più soggette al controllo di legittimità da parte della CO.RE.CO.;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 11590/5/UR dell'8 giugno 2001 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta – PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 datata 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 del-

tion des articles 3 et 20 du règlement de la construction de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 28 septembre 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles 3 et 20 du règlement de la construction de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 28 septembre 2000, soumise à la Région le 1^{er} février 2001 et complétée le 16 février 2001 ;

Considérant que les délibérations du Conseil communal portant adoption de modifications du règlement de la construction ne sont plus soumises au contrôle de légalité de la CORECO ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 8 juin 2001, réf. n° 11590/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR

la L.R. 11/1998, la modifica agli articoli 3 e 20 del regolamento edilizio del Comune di QUART, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 47 del 28 settembre 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 1° febbraio 2001, con istanza successivamente completata il 16 febbraio 2001, con gli affinamenti di seguito riportati:

- la lettera b), comma 2, dell'art. 3 – Commissione edilizia – che recita:

«b) da sette membri elettivi nominati dalla Giunta comunale

- sei membri, scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente.
- un esperto in materia di tutela del paesaggio, di cui alla L.R. 27 maggio 1994, n. 18, art. 7, comma 1.»

è così riformulata:

«b) da sette membri elettivi nominati dalla Giunta comunale, scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente, di cui uno esperto in materia di tutela del paesaggio ai sensi della legge regionale 27 maggio 1994, n. 18, art. 7, comma 1.»;

- la lettera c), comma 2, dell'art. 3 – Commissione edilizia – che recita:

«c) da tre membri elettivi supplenti

- un membro supplente del membro esperto in materia di tutela del paesaggio, di cui alla L.R. 27 maggio 1994, n. 18, art. 7, comma 1;
- due membri supplenti dei membri elettivi, scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente;

detti membri possono partecipare a tutte le riunioni della Commissione Edilizia, ma possono votare solo in assenza del membro elettivo che suppliscono; per effettuare le supplenze essi verranno convocati a rotazione in base all'ordine alfabetico.»

è così riformulata:

«c) da tre membri elettivi supplenti, scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente, di cui uno supplente dell'esperto in materia di tutela del paesaggio ai sensi della legge regionale 27 maggio 1994, n. 18, art. 7, comma 1; detti membri possono partecipare a tutte le riunioni della Commissione Edilizia, ma possono votare solo in assenza del membro elettivo che suppliscono; per effettuare le supplenze essi saranno chiamati a vota-

n° 11/1998, est approuvée la modification des articles 3 et 20 du règlement de la construction de la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 28 septembre 2000, soumise à la Région le 1^{er} février 2001 et complétée le 16 février 2001, avec les précisions suivantes :

- La lettre b) du 2^e alinéa de l'art. 3 – Commission edilizia – dont le texte est le suivant :

« b) da sette membri elettivi nominati dalla Giunta comunale

- sei membri scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente.
- un esperto in materia di tutela del paesaggio, di cui alla L.R. 27 maggio 1994, n. 18, art. 7, comma 1. »

est remplacée comme suit :

« b) da sette membri elettivi nominati dalla Giunta comunale, scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente, di cui uno esperto in materia di tutela del paesaggio ai sensi della legge regionale 27 maggio 1994 n. 18, art. 7, comma 1. »

- La lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 3 – Commission edilizia – dont le texte est le suivant :

« c) da tre membri elettivi supplenti

- un membro supplente del membro esperto in materia di tutela del paesaggio, di cui alla L.R. 27 maggio 1994, n.18, art. 7, comma 1;
- due membri supplenti dei membri elettivi, scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente;

detti membri possono partecipare a tutte le riunioni della Commissione edilizia, ma possono votare solo in assenza del membro elettivo che suppliscono; per effettuare le supplenze essi verranno convocati a rotazione in base all'ordine alfabetico. »

est remplacée comme suit :

« c) da tre membri elettivi supplenti, scelti fra soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente, di cui uno supplente dell'esperto in materia di tutela del paesaggio ai sensi della legge regionale 27 maggio 1994, n. 18, art. 7, comma 1; detti membri possono partecipare a tutte le riunioni della Commissione Edilizia, ma possono votare solo in assenza del membro elettivo che suppliscono; per effettuare le supplenze essi saranno chiamati a vota-

re a rotazione in base all'ordine alfabetico, tranne nel caso in cui debba essere sostituito l'esperto in materia di tutela del paesaggio.»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2211.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 132.203.200 (centotrentaduemilioniduecentotremiladuecento) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20170 Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta Regionale e spese per il cerimoniale.
L. 80.000.000;

Cap. 20440 Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi.
L. 2.203.200;

Cap. 39100 Oneri per adeguamento del fondo cessazione servizio dei dipendenti regionali alla normativa vigente in materia di previdenza complementare.
L. 58.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli

re a rotazione in base all'ordine alfabetico, tranne nel caso in cui debba essere sostituito l'esperto in materia di tutela del paesaggio. »

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2211 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 132 203 200 L (cent trente deux millions deux cent trois mille deux cents) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20170 «Dépenses à la charge du Gouvernement régional pour couvrir les frais de représentation, d'accueil et de protocole»
80 000 000 L ;

Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels»
2 203 200 L ;

Chap. 39100 «Dépenses pour la mise en conformité du fonds de cessation du service des fonctionnaires régionaux avec la législation en vigueur en matière de fonds de pension complémentaire»
58 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dé-

	oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)		penses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»
– Cap. 69360			– Chap. 69360
Rich. n. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste».		Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
	Anno 2001 L. 132.203.200;		Année 2001 132 203 200 L ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>
– Struttura dirigenziale: «Direzione Affari Legali»			– Structure de direction : «Direction des affaires légales»
– Obiettivo 062001	(«Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»)		– Objectif 062001 «Gestion des procédures en faveur des droits de la Région»
– Cap. 20440			– Chap. 20440
Rich. n. 9781	«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive.»		Détail 9781 «Dépenses résultant de jugements exécutoires»
	Anno 2001 L. 2.203.200;		Année 2001 2 203 200 L ;
– Struttura dirigenziale: «Direzione Forestazione»			– Structure de direction : «Direction des forêts»
– Obiettivo 162104	(«Interventi per il recupero e il ripristino ambientale, l'insediamento e la cura del verde pubblico, la realizzazione e gestione delle aree e dei percorsi attrezzati»)		– Objectif 162104 «Actions afférentes au réaménagement et à la remise en état de sites, à l'aménagement et à l'entretien des espaces verts, ainsi qu'à la mise en place et à la gestion des aires et des parcours équipés»
– Cap. 20170			– Chap. 20170
Rich. n. 8050 (n.i.)	«Spese connesse con la presenza del Pontefice in Valle d'Aosta».		Détail 8050 (n.i.) «Dépenses découlant de la présence du pape en Vallée d'Aoste»
	Anno 2001 L. 80.000.000;		Année 2001 80 000 000 L ;
– Struttura dirigenziale: «Servizio stato giuridico e trattamento economico»			– Structure de direction : «Service du statut et du traitement»
– Obiettivo 051106	(«Previdenza complementare del personale regionale»)		– Objectif 051106 «Pension de retraite complémentaire du personnel de la Région»
– Cap. 39100			– Chap. 39100
Rich. n. 9978 (n.i.)	«Oneri per l'attività di gestione dei dati del fondo cessazione servizio relativamente all'anno 2000»		Détail 9978 (n.i.) «Dépenses afférentes à la gestion du Fonds de cessation du service au titre de l'an 2000»
	Anno 2001 L. 58.000.000;		Année 2001 58 000 000 L ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2212.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»
L. 317.766.980;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»
L. 13.000.000;

Totale in diminuzione L. 330.766.980;

in aumento

Cap. 38880 «Spese per installazione, ampliamento e ristrutturazione dei vivai forestali.»
L. 317.766.980;

Cap. 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»
L. 13.000.000;

Totale in aumento L. 330.766.980;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegata alla deli-

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2212 du 25 juin 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
317 766 980 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
13 000 000 L ;

Total diminution 330 766 980 L ;

Augmentation

Chap. 38880 «Dépenses pour la création, l'agrandissement et le réaménagement des pépinières forestières»
317 766 980 L ;

Chap. 52500 «Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»
13 000 000 L ;

Total augmentation 330 766 980 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération

berazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 38880
Rich. 9989 (n.i.)
Ob. 162105 Interventi di ristrutturazione ed ampliamento del vivaio forestale in località Olleyes, nel Comune di Quart – P.D. n. 3623 del 10.07.1998
L. 317.766.980;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52500
Rich. 9990 (n.i.)
Ob. 170003 Approvazione del progetto e dell'appalto mediante pubblico incanto per i lavori di realizzazione del 3° lotto della discarica al centro regionale di compattazione in Comune di Brissogne – D.G. n. 3323 del 26.07.1997
L. 13.000.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2214.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale 2001/2003 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

A) Obiettivo programmatico: 3.2 «Altri oneri non ripartibili»

du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des infrastructures» :

Chap. 38880
Détail 9989 (n.i.)
Obj. 162105 «Réaménagement et agrandissement de la pépinière forestière située à Olleyes, dans la commune de Quart» – AD n° 3623 du 10 juillet 1998
317 766 980 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52500
Détail 9990 (n.i.)
Obj. 170003 «Approbation du projet et de l'appel d'offres ouvert afférents aux travaux de réalisation de la 3° tranche de la décharge du centre régional de traitement des déchets, dans la commune de Brissogne» – DG n° 3323 du 26 juillet 1997
13 000 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2214 du 25 juin 2001,

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, indiquées ci-après, pour les montants précisés en regard :

A) Objectif programmatique 3.2. «Autres dépenses ne pouvant faire l'objet de répartitions»

in diminuzione

Cap. 69260	Quota interessi per ammortamento di mutui già contratti		
anno 2001	competenza	L.	860.000;
	cassa	L.	860.000;
anno 2002	competenza	euro	420;
anno 2003	competenza	euro	391;

«Direzione delle Finanze»

Obiettivo gestionale
n. 093003 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Rich. 1895 Quota interessi mutuo contratto con la Cassa DD.PP. lire 750 milioni per strada regionale n. 2 di Champorcher

anno 2001	L.	860.000;
anno 2002	euro	420;
anno 2003	euro	391;

in aumento

Cap. 69280	Quota capitale per ammortamento di mutui già contratti		
anno 2001	competenza	L.	860.000;
	cassa	L.	860.000;
anno 2002	competenza	euro	420;
anno 2003	competenza	euro	391;

«Direzione delle Finanze»

Obiettivo gestionale
n. 093003 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Rich. 1899 Quota capitale mutuo contratto con la Cassa DD.PP. lire 750 milioni per strada regionale n. 2 di Champorcher.

anno 2001	L.	860.000;
anno 2002	euro	420;
anno 2003	euro	391;

B) Obiettivo programmatico: 2.2.5.01 «Formazione professionale»

in diminuzione

Cap. 30120 Spese per la dotazione di beni, arredi at-

Diminution

Chap. 69260	«Intérêts pour l'amortissement d'emprunts déjà contractés»		
Année 2001	exercice budgétaire		860 000 L ;
	fonds de caisse		860 000 L ;
Année 2002	exercice budgétaire		420 Euros ;
Année 2003	exercice budgétaire		391 Euros ;

(«Direction des finances»)

Objectif de gestion
093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Détail 1895 «Intérêts afférents à un emprunt de 750 millions de liras, contracté avec la "Cassa Depositi e Prestiti" pour la réalisation de travaux sur la route régionale n° 2 de Champorcher»

Année 2001		860 000 L ;
Année 2002		420 Euros ;
Année 2003		391 Euros ;

Augmentation

Chap. 69280	«Part de capital destinée à l'amortissement d'emprunts déjà contractés»		
Année 2001	exercice budgétaire		860 000 L ;
	fonds de caisse		860 000 L ;
Année 2002	exercice budgétaire		420 Euros ;
Année 2003	exercice budgétaire		391 Euros ;

(«Direction des finances»)

Objectif de gestion
093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Détail 1899 «Part de capital afférente à un emprunt de 750 millions de liras, contracté avec la "Cassa Depositi e Prestiti" pour la réalisation de travaux sur la route régionale n° 2 de Champorcher»

Année 2001		860 000 L ;
Année 2002		420 Euros ;
Année 2003		391 Euros ;

B) Objectif programmatique 2.2.5.01 «Formation professionnelle»

Diminution

Chap. 30120 «Dépenses pour la fourniture de biens,

	trezzature e strumenti didattici per le attività di formazione professionale				de mobilier, d'équipements et d'outils pédagogiques nécessaires pour les activités de formation professionnelle»
anno 2001	competenza	L.	14.804.000;	Année 2001	exercice budgétaire 14 804 000 L ;
	cassa	L.	-		fonds de caisse - L ;
	«Direzione Agenzia Regionale del Lavoro»				(«Direction de l'agence régionale de l'emploi»)
Obiettivo gestionale n. 071001	«Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro			Objectif de gestion 071001	«Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi»
Rich. 177	Spese per la dotazione di beni, arredi, attrezzature e strumenti didattici per le attività di formazione professionale			Détail 177	«Dépenses pour la fourniture de biens, de mobilier, d'équipements et d'outils pédagogiques nécessaires pour les activités de formation professionnelle»
	anno 2001	L.	14.804.000;	Année 2001	14 804 000 L ;
<i>in aumento</i>				<i>Augmentation</i>	
Cap. 30178	Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (F.S.E.) e dei fondi di rotazione statali – Obiettivo 4, Regolamento Ce n. 2081/93 P.O. FSE 1994/1999			Chap. 30178	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État – objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE – PO FSE 1994/1999»
anno 2001	competenza	L.	14.804.000;	Année 2001	exercice budgétaire 14 804 000 L ;
	cassa	L.	-		fonds de caisse - L ;
	«Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»				(«Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»)
Obiettivo gestionale n. 130202	«Realizzazione di interventi formativi volti allo sviluppo delle attività economiche»			Objectif de gestion 130202	«Réalisation d'actions de formation pour l'essor des activités économiques»
Rich. 9963	Liquidazione di contributi dovuti alla Cogne Acciai Speciali s.r.l. per l'organizzazione di attività formative negli anni 1997 e 2000			Détail 9963	«Liquidation des subventions à la "Cogne Acciai Speciali s.r.l." pour l'organisation d'activités de formation au cours des années 1997 et 2000»
	anno 2001	L.	14.804.000;	Année 2001	14 804 000 L ;
C) 1) Obiettivo programmatico: 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»				C) 1) Objectif programmatique 1.3.1. «Fonctionnement des services régionaux»	
<i>in diminuzione</i>				<i>Diminution</i>	
Cap. 33110	Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici			Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»
anno 2001	competenza	L.	850.000.000;	Année 2001	exercice budgétaire 850 000 000 L ;
	cassa	L.	850.000.000;		fonds de caisse 850 000 000 L ;

«Direzione Opere Edili»			(«Direction du bâtiment»)		
Obiettivo gestionale			Objectif de gestion		
n. 181001	«Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»		181001	«Construction, réaménagement, rénovation et entretien des immeubles appartenant à la Région ou utilisés par celle-ci»	
Rich. 7456	Interventi della direzione opere edili da definire con il piano lavori		Détail 7456	«Actions de la Direction du bâtiment qui seront définies par le plan des travaux»	
	anno 2001	L. 850.000.000;		Année 2001	850 000 000 L ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 20472	Spese di funzionamento corrente degli uffici		Chap. 20472	«Dépenses afférentes au fonctionnement ordinaire des bureaux»	
anno 2001	competenza	L. 850.000.000;	Année 2001	exercice budgétaire	850 000 000 L ;
	cassa	L. 850.000.000;		fonds de caisse	850 000 000 L ;
«Direzione Opere edili»			(«Direction du bâtiment»)		
Obiettivo gestionale			Objectif de gestion		
n. 181001	«Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»		181001	«Construction, réaménagement, rénovation et entretien des immeubles appartenant à la Région ou utilisés par celle-ci»	
Rich. 4209	Interventi vari di manutenzione ordinaria di locali adibiti ad uffici		Détail 4209	«Travaux d'entretien ordinaire de locaux accueillant des bureaux»	
	anno 2001	L. 290.000.000;		Année 2001	290 000 000 L ;
Rich. 1050	Manutenzione ascensori per immobili sedi di uffici		Détail 1050	«Entretien des ascenseurs des immeubles accueillant des bureaux»	
	anno 2001	L. 15.000.000;		Année 2001	15 000 000 L ;
Rich. 1049	Conduzione impianti di riscaldamento per immobili sedi di uffici		Détail 1049	«Gestion des installations de chauffage des immeubles accueillant des bureaux»	
	anno 2001	L. 45.000.000;		Année 2001	45 000 000 L ;
Rich. 1048	Fornitura combustibile e conduzione impianti di riscaldamento degli immobili		Détail 1048	«Fourniture de combustible et gestion des installations de chauffage des immeubles accueillant des bureaux»	
	anno 2001	L. 500.000.000;		Année 2001	500 000 000 L ;
C) 2) Obiettivo programmatico: 2.1.4.01 «Interventi su beni patrimoniali»			C) 2) Objectif programmatique 2.1.4.01 «Actions afférentes aux biens patrimoniaux»		
<i>in diminuzione</i>			<i>Diminution</i>		
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà		Chap. 35020	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	
anno 2001	competenza	L. 300.000.000;	Année 2001	exercice budgétaire	300 000 000 L ;
	cassa	L. 300.000.000;		fonds de caisse	300 000 000 L ;

«Direzione Opere Edili»

Obiettivo gestionale

n. 181001 «Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»

Rich. 7457 Interventi della direzione opere edili da definire con il Piano Lavori

anno 2001 L. 300.000.000;

in aumento

Cap. 50000 Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali

anno 2001 competenza L. 300.000.000;
cassa L. 300.000.000;

«Direzione Opere edili»

Obiettivo gestionale

n. 181001 «Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»

Rich. 4669 Lavori di sistemazione, adeguamento, manutenzione ordinaria di stabili non adibiti a sedi di uffici

anno 2001 L. 300.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2215.

Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio. Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare i seguenti finanziamenti a sostegno dei ri-

(«Direction du bâtiment»)

Objectif de gestion

181001 «Construction, réaménagement, rénovation et entretien des immeubles appartenant à la Région ou utilisés par celle-ci»

Détail 7457 «Actions de la Direction du bâtiment définies par le plan des travaux»

Année 2001 300 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 50000 «Dépenses pour les immeubles non destinés à accueillir des bureaux et des services, chauffage, entretien ordinaire, gestion des installations et charges de copropriété»

Année 2001 exercice budgétaire 300 000 000 L ;
fonds de caisse 300 000 000 L ;

(Direction du bâtiment»)

Objectif de gestion

181001 «Construction, réaménagement, rénovation et entretien des immeubles appartenant à la Région ou utilisés par celle-ci»

Détail 4669 «Travaux de rénovation, de mise aux normes et d'entretien d'immeubles non destinés à accueillir des bureaux»

Année 2001 300 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2215 du 25 juin 2001,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été d'équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont acceptés, pour un montant de 200 000 000 L, les

tiri estivi di calcio per l'anno 2001 delle sottoindicate squadre, per l'importo complessivo di lire 200.000.000:

a) «Juventus F.C.»:

Comune di CHÂTILLON lire 75.000.000

Comune di SAINT-VINCENT lire 75.000.000

b) «Parma A.C. S.p.A.»:

Comune di LA SALLE lire 25.000.000

Comunità Montana Valdigne/Mont-Blanc lire 25.000.000;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»

L. 200.000.000

Parte spesa

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»

L. 200.000.000;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.391.287.227.160 per la competenza e di lire 4.891.566.227.160 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, integrando, per l'importo di Lire 200.000.000, relativamente all'anno 2001, la richiesta di spesa n. 4435 «Ritiri estivi di calcio», iscritta al capitolo 64100 ed all'obiettivo n. 002005 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta», struttura dirigenziale «Ufficio stampa»;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2216.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento

financements indiqués ci-après, à titre de soutien des camps d'été 2001 des équipes de football suivantes :

a) «Juventus F.C.» :

Commune de CHÂTILLON : 75 000 000 L ;

Commune de SAINT-VINCENT : 75 000 000 L ;

b) «Parma A.C. SpA» :

Commune de LA SALLE : 25 000 000 L ;

Communauté de montagne Valdigne Mont-Blanc : 25 000 000 L ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»

200 000 000 L ;

Dépenses

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»

200 000 000 L ;

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 391 287 227 160 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 891 566 227 160 L au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003 est modifiée par l'augmentation de 200 000 000 L, au titre de l'an 2001, du détail 4435 («Camps d'été de football»), inscrit au chapitre 64100 et à l'objectif 002005 («Actions pour la promotion de l'image de la Vallée d'Aoste») – structure de direction Bureau de presse ;

5) La présente délibération est transmise au Conseil régional et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la LR n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

Délibération n° 2216 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription de la quote-part de finance-

a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FO-SPI per il triennio 1998/2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

Parte entrata

Cap. 9790 «Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI)»
L. 139.935.860;

Parte spesa

Cap. 21275 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI»
L. 139.935.860;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.391.427.163.020 per la competenza e di lire 4.891.706.163.020 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 21275

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172004 «Programmazione e realizzazione delle opere di captazione, stoccaggio e distribuzione dell'acqua destinata al consumo umano, relative ai principali schemi idrici regionali»

Rich. 9981 (di nuova istituzione)
«Comune di Emarèse: adeguamento, ristrutturazione e potenziamento dell'acquedotto comunale (finanziamento a ca-

ment du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation d'une action visée au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 9790 «Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics, à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI)»
139 935 860 L ;

Dépenses

Chap. 21275 «Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI»
139 935 860 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 391 427 163 020 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 891 706 163 020 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 21275

Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172004 «Planification et réalisation des travaux de captage, stockage et distribution de l'eau destinée à la consommation humaine, sur les principaux réseaux régionaux d'adduction d'eau»

Détail 9981 (nouveau détail)
«Commune d'Émarèse : mise aux normes, rénovation et extension du réseau d'adduction d'eau communal (fi-

rico dell'ente locale)»
L. 139.935.860;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2217.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

Parte entrata

Cap. 6770 «Fondi a favore dei Comuni per il finanziamento dei servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite» L. 1.746.251.760;

Parte spesa

Cap. 21045 «Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite» L. 1.746.251.760;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.393.173.414.780 per la competenza e di lire 4.893.452.414.780 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 21045

Struttura dirigenziale «Servizio gestione spese e finanza locale»

nancement à la charge de la collectivité locale)» 139 935 860 L ;

4) Aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2217 du 25 juin 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 6770 «Fonds en faveur des communes pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État» 1 746 251 760 L ;

Dépenses

Chap. 21045 «Virement aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État» 1 746 251 760 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 393 173 414 780 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 893 452 414 780 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 21045

Structure de direction «Service de la gestion des dépenses et des finances locales»

Obiettivo 092103 (di nuova istituzione) «Trasferimento agli enti locali di fondi statali e comunitari»

Rich. 4346 (di nuova istituzione)
«Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite»
L. 1.746.251.760;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 giugno 2001, n. 2219.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 205.997.500 (duecentocinquemilioninovecentonovantasettemilacinquecento), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare gli stanziamenti dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20485 «Spese contrattuali ed oneri a carico della regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni»
L. 30.000.000;

Cap. 69130 «Restituzione allo Stato, all'Unione Europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati»
L. 175.997.500;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate:

Objectif 092103 (nouvel objectif) «Virement aux collectivités locales de fonds de l'État et de l'Union européenne»

Détail 4346 (nouveau détail)
«Virement aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État»
1 746 251 760 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2219 du 25 juin 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 205 997 500 L (deux cent cinq millions neuf cent quatre-vingt-dix-sept mille cinq cents) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20485 «Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des actes, timbres, droits divers, affichages publics et annonces»
30 000 000 L ;

Chap. 69130 «Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés»
175 997 500 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69340
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»
- Anno 2001 L. 205.997.500;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Obiettivo 093201 («Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»)
- Cap. 20485
- Rich. n. 61 «Acquisto bolli»
- Anno 2001 L. 30.000.000;
- Struttura dirigenziale: «Servizio Formazione e Relazioni esterne»
- Obiettivo 140104 («Attuazione di interventi a favore di imprese turistiche e commerciali»)
- Cap. 69130
- Rich. n. 9985 «Restituzione al Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati»
- Anno 2001 L. 175.997.500;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Diminution

- Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»
- Chap. 69340
- Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»
- Année 2001 205 997 500 L ;

Augmentation

- Structure de direction «Service du patrimoine»
- Objectif 093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et du personnel régional»
- Chap. 20485
- Détail 61 «Achat de timbres fiscaux»
- Année 2001 30 000 000 L ;
- Structure de direction «Service de la formation et des relations extérieures»
- Objectif 140104 «Réalisation d'actions en faveur des entreprises touristiques et commerciales »
- Chap. 69130
- Détail 9985 «Remboursement au Ministère de l'industrie du commerce et de l'artisanat de sommes découlant de virements non utilisés»
- Année 2001 175 997 500 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHAMOIS. Deliberazione 6 giugno 2001,
n. 7.**

**Approvazione testo definitivo della variante n. 1 al
P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Ribadire che la variante non sostanziale n. 1 al P.R.G.C. adottata in data 21.03.2000 con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 è coerente con le norme del P.T.P.;

2. Approvare la variante non sostanziale n. 1 al P.R.G.C. comprensiva delle modificazioni richieste dalla Direzione Urbanistica, come indicate nell'integrazione alla relazione della variante n. 1 allegata alla presente per farne parte integrante e sostanziale;

3. Invitare il Sindaco a voler disporre la pubblicazione sul BUR e trasmettere copia della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica, ai sensi del comma 3 art. 16 della L.R. 11/98.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHAMOIS. Délibération n° 7 du 6 juin
2001,**

**portant approbation du texte définitif de la variante
n° 1 du PRGC.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 1 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 21 mars 2000 n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

2. Est approuvée la variante non substantielle n° 1 du PRGC, modifiée au sens des observations de la Direction de l'urbanisme, ainsi qu'il est indiqué au complément du rapport de la variante en cause annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

3. Le syndic est chargé de veiller à la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région et de la transmettre à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di MORGEX.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla prova di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un posto di Istruttore Geometra, Categoria C, Posizione C2, 36 ore settimanali, area tecnico-manutentiva, si è formata la seguente graduatoria di merito:

CANDIDATO	PUNTEGGIO
1) TURATO Marco	24,523
2) GIANETTA Laura	19,668

Morgex, 5 luglio 2001.

Il Segretario comunale
VILLAZ

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de MORGEX.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à l'avis de sélection, sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur Géomètre, Catégorie C, Position C2, 36 heures hebdomadaires, aire technique et de la manutention. La liste d'aptitude est la suivante:

CANDIDAT	POINTS
1) TURATO Marco	24,523
2) GIANETTA Laura	19,668

Fait à Morgex, le 5 juillet 2001.

Le secrétaire communal,
Judith VILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 208

Comune di QUART.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato part time di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A, posizione A del CCRL. Estratto.

Comune di QUART: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici, nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze (presumibilmente sei).

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistente nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A, posizione A del CCRL del 12.06.2001.

- Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino

N° 208

Commune de QUART.

Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT. Extrait.

Commune de QUART : avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, en fonction des exigences (probablement au nombre de six).

Une sélection, sur titres, est organisée en vue du recrutement, en fonction des exigences, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT du 12 juin 2001.

- Titre d'étude requis* : Certificat de scolarité obligatoire.
- Délai de présentation des dossiers de candidature* : Dans les trente jours qui suivent la publication du pré-

Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno Venerdì 17 agosto 2001.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di QUART.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di QUART.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di QUART, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 13.30 alle 14.30. Telefono numero 0165/761824 - 0165/761807.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 209

Comune di SARRE.

Graduatoria concorso pubblico per istruttore direttivo, cat. D area economico finanziaria, Ufficio tributi.

- | | |
|---------------------|-------------|
| 1. PALLAIS Michelle | punti 9.478 |
| 2. MASSINO Manuela | punti 8.813 |
| 3. COGNARI Sabina | punti 8.475 |

Sarre, 15 giugno 2001.

Il Segretario comunale
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 210

Comune di VALPELLINE.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco - servizio di refezione scolastica - Cat. B2.

L'Amministrazione Comunale di VALPELLINE ha indetto una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la co-

sent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le vendredi 17 août 2001, 12 heures.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de QUART, d'une catégorie équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la commune de QUART.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Commune de QUART, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 14 h 30 - tél. 01 65 76 18 24 - 01 65 76 18 07.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 209

Commune de SARRE.

Liste d'aptitude du concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif - catégorie D dans le secteur impôts et comptabilité.

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1. Michelle PALLAIS | 9.478 points |
| 2. Manuela MASSINO | 8.813 points |
| 3. Sabina COGNARI | 8.475 points |

Fait à Sarre, le 15 juin 2001.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N° 210

Commune de VALPELLINE.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 1 cuisinier destiné à assurer le service de restauration scolaire, Catégorie B, Position B2.

La Commune de VALPELLINE a ouvert une sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous

pertura di n. 1 posto di cuoco servizio di refezione scolastica – Cat. B posizione B2.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico e della qualifica di cuoco conseguita o attestata dal libretto di lavoro o dall'Ufficio del lavoro e della massima occupazione.

In conformità alle disposizioni previste dal regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di VALPELLINE.

L'accertamento consisterà in una prova scritta e orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di VALPELLINE, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12,00 del giorno 16 agosto p.v.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di VALPELLINE – Fraz. Prailles n. 7 11010 VALPELLINE (AO) – tel. n. 0165/73227 – Fax. 0165/73290.

Valpelline, 5 luglio 2001.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

contrat à durée déterminée d'un cuisinier destiné à assurer le service de restauration scolaire - Cat. B Position B2.

Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire et qualification de cuisinier attesté par un certificat, par le livret du travail ou par le Bureau du travail et du plein emploi.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour le recrutement relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VALPELLINE.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Délai de la présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de VALPELLINE, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région, soit le 16 août 2001, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Commune de VALPELLINE, Hameau Prailles 7 – 11010 VALPELLINE (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/73227 – Fax. 0165/73290.

Fait à Valpelline, le 5 juillet 2001.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 211

Comune di VALPELLINE.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A – part-time.

L'Amministrazione comunale di VALPELLINE ha indetto una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistenti, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A – part-time.

Titolo di Studio richiesto: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

In conformità alle disposizioni previste dal regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno so-

N° 211

Commune de VALPELLINE.

Avis de sélection su titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – catégorie A – temps partiel.

La Commune de VALPELLINE a ouvert une sélection externe, sur titres, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – catégorie A – Temps partiel.

Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régionale n° 6 du 11 décembre 1996, les candi-

stenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di VALPELLINE.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di VALPELLINE, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12,00 del giorno 16 agosto p.v.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di VALPELLINE – Fraz. Prailles n. 7 11010 VALPELLINE (AO) – tel. n. 0165/73227 – Fax. 0165/73290.

Valpelline, 5 luglio 2001.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

Les données doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour le recrutement relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VALPELLINE.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Délai de la présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de VALPELLINE, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région, soit le 16 août 2001, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Commune de VALPELLINE, Hameau Prailles 7 - 11010 VALPELLINE (Vallée d'Aoste) - Tél. 0165/73227 - Fax. 0165/73290.

Fait à Valpelline, le 6 juillet 2001.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 212

IVAT – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un segretario (categoria C – posizione C2 del Comparto Unico Regione Autonomie locali) 36 ore settimanali.

L'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, nell'ambito della propria dotazione organica, di un segretario (categoria C – posizione C2 del comparto unico regione autonomie locali), 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Programma d'esame:

a) una prova scritta, consistente nella risposta a quesiti, vertente sulle seguenti materie:

N° 212

IVAT – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un secrétaire, sous contrat à durée indéterminée (catégorie C, position C2 du statut unique de la Région et des autonomies locales), 36 heures hebdomadaires.

L'Institut valdôtain de l'artisanat typique organise un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un secrétaire, sous contrat à durée indéterminée (catégorie C, position C2 du statut unique de la Région et des autonomies locales), 36 heures hebdomadaires, dans le cadre de son organigramme.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français, selon les modalités et les procédures visées à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Épreuves :

a) Une épreuve écrite consistant en un questionnaire et portant sur les matières suivantes :

- normativa inerente la gestione amministrativa degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta (vedi in particolare la legge regionale n. 45/95 e successive modificazioni ed integrazioni);
 - normativa inerente la gestione amministrativa e contabile dell'IVAT (legge regionale n. 10/85 e successive modificazioni ed integrazioni, Statuto per il funzionamento e la gestione dell'IVAT, Regolamento sulla finanza e sulla contabilità dell'IVAT);
 - nozioni in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale degli Enti Locali (in particolare CCNL 12.06.2000);
- b) *una prova scritta*, consistente in un tema, vertente sul diritto amministrativo;
- c) *una prova orale*, vertente sulle seguenti materie:
- argomenti della prova scritta;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - codice di comportamento dei dipendenti delle Pubbliche Amministrazioni (DPCM 28.11.2000).

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e più precisamente il giorno 16 agosto 2001.

Per ottenere copia integrale del bando e facsimile della domanda rivolgersi alla sede dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 17 (tel. 0165/263609).

Il Direttore
VALLET

N.213

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per la predisposizione di elenchi di idonei.

Sono indette pubbliche selezioni, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di elenchi di idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio da attivarsi nell'ambito della ricerca per:

- a) laureati in medicina veterinaria;
- b) diplomati tecnici di laboratorio;

- législation en matière de gestion administrative des établissements publics non économiques dépendant de la Région autonome Vallée d'Aoste (voir notamment la loi régionale n° 45/1995 modifiée et complétée);
 - législation en matière de gestion administrative et comptable de l'IVAT (loi régionale n° 10/1985 modifiée et complétée, statuts pour le fonctionnement et la gestion de l'IVAT, règlement sur les finances et la comptabilité de l'IVAT);
 - notions en matière de sécurité sociale, de statut et de traitement des personnels des collectivités locales (notamment la CCNT du 12 juin 2000);
- b) *Une épreuve écrite* consistant en une rédaction et portant sur le droit administratif;
- c) *Une épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
- matières de l'épreuve écrite;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste;
 - code de comportement des fonctionnaires (DPCM du 28 novembre 2000).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 16 août 2001.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé de l'acte de candidature au siège de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h – tél. 01 65 26 36 09.

Le directeur,
Roberto VALLET

N° 213

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections externes en vue de l'établissement de listes d'aptitude.

Des sélections externes, sur titres et épreuve orale, sont ouvertes en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études, dans le secteur de la recherche, à :

- a) des titulaires d'une licence en médecine vétérinaire;
- b) des titulaires d'un diplôme de technicien de laboratoire;

c) periti chimici.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) laurea in Medicina veterinaria;
- b) diploma di tecnico di laboratorio;
- c) diploma di perito chimico.

Le domande di ammissione alle selezioni, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO e presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9.00 alle ore 12.00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 214 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta -

c) des titulaires d'un diplôme d'expert chimiste.

Pour être admis aux sélections, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'UE ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public, au sens de la lettre d de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957 ;

et être titulaire, respectivement :

- a) d'une licence en médecine vétérinaire ;
- b) d'un diplôme de technicien de laboratoire ;
- c) d'un diplôme d'expert chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Pour obtenir une copie intégrale des avis de sélection et le fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Il sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria @to.izs.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 214 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

b) *Forma dell'appalto*: Fornitura.

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)* 11 lotti distinti:

lotto A: 450 cartelle in prespan, 5.000 faldoni, 1500 registratori e 200 cartelle in plastica – Importo a base d'asta L. 16.000.000 pari a Euro 8263,31;

lotto B: 6500 cartelle porta progetto – Importo a base d'asta L. 17.000.000 pari a Euro 8779,77;

lotto C: 32 confezioni da 100 pz. dorsi in plastica – Importo a base d'asta L. 1.100.000 pari a Euro 568,10;

lotto D: 2900 confezioni di fermagli, 100 sottomano, 200 forbici, 2000 correttori e 2000 blocchi Post-It – Importo a base d'asta L. 8.000.000 pari a Euro 4131,65;

lotto E: 150.000 buste in plastica e 600 bacinelle porta corrispondenza – Importo a base d'asta L. 17.500.000 pari a Euro 9038;

lotto F: 3000 cartelle, 200 cestini getta carta e 150 confezioni di elastici – Importo a base d'asta L. 15.500.000 pari a Euro 8005,08;

lotto G: 11480 pennarelli, 5100 evidenziatori, 500 temperamatite e 50 timbri datari – Importo a base d'asta L. 14.000.000 pari a Euro 7230,40;

lotto H: 800 confezioni di elastici, 1000 gomme, 250 rubriche alfabetiche, 500 ricambi penna stilo, 5850 nastri adesivi e 400 scatole di etichette fotocopiabili – Importo a base d'asta L. 14.000.000 pari a Euro 7230,40;

lotto I: 4500 colle – Importo a base d'asta L. 12.000.000 pari a Euro 6197,75;

lotto L: 200 levapunti, 400 cucitrici, 100 vaschette portapenna, 50 porta timbri e 1540 scatole di punti per pinzatrice – Importo a base d'asta 10.000.000 pari a Euro 5164,57;

lotto M: 16 confezioni da 100 pezzi dorsi plastica, 500 pouches per plastificare e 7750 termocopertine – Importo a base d'asta 13.500.000 pari a Euro 6972,17.

Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.

2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

b) *Objet du marché* : Fourniture.

3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.

b) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix (IVA exclue)* : 11 lots distincts :

Lot A : 450 chemises en «prespan», 5 000 classeurs à courroies, 1 500 classeurs et 200 chemises en plastique – Mise à prix : 16 000 000 L, soit 8 263,31 Euros ;

Lot B : 6 500 dossiers à projets – Mise à prix : 17 000 000 L, soit 8 779,77 Euros ;

Lot C : 32 boîtes de 100 dos en plastique – Mise à prix : 1 100 000 L, soit 568,10 Euros ;

Lot D : 2 900 boîtes de trombones, 100 sous-mains, 200 ciseaux, 2 000 correcteurs et 2000 blocs Post it – Mise à prix : 8 000 000 L, soit 4 131,65 Euros ;

Lot E : 150 000 enveloppes en plastique et 600 plateaux de rangement de correspondances – Mise à prix : 17 500 000 L, soit 9 038 Euros ;

Lot F : 3 000 chemises, 200 corbeilles à papier et 150 boîtes d'élastiques – Mise à prix : 15 500 000 L, soit 8 005,08 Euros ;

Lot G : 11 480 feutres, 5 100 surligneurs, 500 taille-crayons et 50 timbres-dateurs – Mise à prix : 14 000 000 L, soit 7 230,40 Euros ;

Lot H : 800 boîtes d'élastiques, 1 000 gommes, 250 répertoires, 500 recharges de stylo, 5 850 rubans adhésifs et 400 boîtes d'étiquettes pour photocopies – Mise à prix : 14 000 000 L, soit 7 230,40 Euros ;

Lot I : 4 500 sticks de colle – Mise à prix : 12 000 000 L, soit 6 197,75 Euros ;

Lot L : 200 dégrafeurs, 400 agrafeuses, 100 range-tiroirs, 50 porte-timbres et 1 540 boîtes d'agrafes pour agrafeuses – Mise à prix : 10 000 000 L, soit 5 164,57 Euros ;

Lot M : 16 boîtes de 100 dos en plastique, 500 pochettes à plastifier et 7 750 feuilles thermocollantes – Mise à prix : 13 500 000 L, soit 6 972,17 Euros.

4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 13.08.2001*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio Protocollo sito presso l'assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 del Servizio indicato al punto 1 anche se inoltrate a mezzo posta.
b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 6.
c) *Italiano o francese*.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
b) *L'apertura delle offerte avverrà il 17.08.2001 alle ore 15 presso la saletta riunioni dell'Assessorato Finanze, Bilancio e Programmazione o altra idonea sede che verrà comunicata a tutte le ditte offerenti*.
8. *Cauzione* =
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 – dett. 300);
10. *Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo quanto previsto dall'art. 10 del D.Lgs 358/92*.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi di legge, attestante:
a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa*.
4. *Délai de livraison* : 30 jours ouvrables à compter de la réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire* : Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.
b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées* : Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
c) *Paiement des copies desdites pièces* : Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 13 août 2001, 17 h*. Qu'elles soient déposées directement ou envoyées par la poste, les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service indiqué au point 1. du présent avis (Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) sont considérées comme valables.
b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 6. du présent avis.
c) *Italien ou français*.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
b) *L'ouverture des plis aura lieu le 17 août 2001 à 15 h*, dans la petite salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ou à un autre endroit qui sera indiqué aux participants.
8. *Cautionnement* : =
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 20470 – détail 300 – du budget.
10. *Les groupements d'entreprises sont admis* aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire* : Une déclaration (voir fac-similé annexé), authentifiée au sens de la loi, attestant à la fois :
a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière*.

13. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Non sono ammesse varianti*.

15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a. È richiesta la presentazione di campioni di alcuni prodotti come indicato nelle norme di partecipazione.

16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 20.02.2001.

17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale*: 03.07.2001.

18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale*: 03.07.2001.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).

N. 215

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – 0165/273309 Fax 0165/273125.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.

b) *Natura dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)*: borse in tessuto – importo a base d'asta lire 33.333.333 pari a Euro 20658,28;

4. *Termine di consegna*: n. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.

b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documen-*

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Aucune modification n'est admise*.

15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a. Des échantillons de certains des produits doivent être déposés, ainsi qu'il est indiqué dans les dispositions de participation.

16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif* : Le 20 février 2001.

17. *Date d'expédition de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel* : Le 3 juillet 2001.

18. *Date de réception de l'avis d'appel d'offres par le Bulletin officiel* : Le 3 juillet 2001.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 215

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 13/01 65 27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.

2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

b) *Objet du marché* : Achat.

3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.

b) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix (IVA exclue)* : Sacs en toile – mise à prix : 33 333 333 L, soit 20 658,28 Euros.

4. *Délai de livraison* : 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.

5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire* : Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.

b) *Dernier délai pour demander les pièces susmention-*

- ti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17 del 13.08.2001*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 6;
- c) *Italiano o francese*.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 16.08.2001 alle ore 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti*.
8. *Cauzione*, in caso di aggiudicazione, pari a lire 5.000.000 (cinquemilioni).
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470) dett. 308.
10. *Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti*.
11. *All'atto di presentazione delle offerte le ditte devono produrre a pena di esclusione*:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi di legge, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione: (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma che potrà essere effettuata direttamente presso l'Ufficio Economato, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.
- 11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo di lire 5.000.000 (cinquemilioni);
- nées* : Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdites pièces* : Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 13 août 2001, 17 h*. Qu'elles soient déposées directement ou envoyées par la poste, les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service indiqué au point 1. du présent avis (Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 6. du présent avis.
- c) *Italien ou français*.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 16 août 2001 à 15 h*, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation (1, place Deffeyes – AOSTE) ou à un autre endroit qui sera indiqué aux participants.
8. *Cautionnement* : En cas d'adjudication, un cautionnement de 5 000 000 L (cinq millions) doit être versé.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 20470 – détail 308 – du budget.
10. *Les groupements d'entreprises sont admis aux termes des lois en vigueur*.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire, sous peine d'exclusion* :
- 11.1 Une déclaration (voir fac-similé annexé), authentifiée au sens de la loi, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La légalisation de la signature apposée au bas de ladite déclaration peut être effectuée directement au Bureau de l'économato mais elle n'est pas nécessaire si la déclaration est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
- 11.2 Une déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, une caution s'élevant à 5 000 000 L (cinq millions).

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*

13. *Criterio di aggiudicazione: Prezzo più basso.*

14. *Non sono ammesse varianti.*

15. *Altre indicazioni: le norme del presente bando sono integrate dalle norme di partecipazione che possono essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1).*

16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo: 20.02.2001.*

17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale: 03.07.2001.*

18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale: 03.07.2001.*

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. MEYNARDI Roberto (Economista Regionale).

N. 216

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.
Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Bando di gara per l'esercizio della stazione autolinee di AOSTA (Licitazione Privata – R.D. 23.05.1924 n. 827 e DPR 18.04.94 n. 573).

1. *Ente aggiudicatore: Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Trasporti, Località Grand Chemin n. 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO, tel. 0165/272910, telefax 0165/272933.*

2. *Procedura di aggiudicazione: Licitazione privata (art. 89 R.D. 827/24).*

3. a) *Luogo di esecuzione: AOSTA – Italia.*

b) *Natura dell'appalto: Cat. 20 – Servizi di supporto e sussidiari per il settore dei trasporti – n. CPC 72. Il servizio consiste nell'esercizio della stazione autolinee di AOSTA. Il compenso forfettario complessivo per l'esercizio della stazione autolinee, per il triennio di concessione, posto a base d'asta è di 192.000 Euro IVA esclusa. Il compenso è adeguato nel secondo e terzo anno di concessione secondo le modalità stabilite nel capitolato.*

4. *Durata: anni 3 a decorrere dal 01.01.2002.*

5. *Raggruppamento di imprese: sono ammessi raggruppa-*

12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*

13. *Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.*

14. *Aucune modification n'est admise.*

15. *Indications supplémentaires : Les dispositions du présent avis sont complétées par les dispositions de participation au marché qui peuvent être retirées à l'adresse indiquée au point 1.*

16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif : Le 20 février 2001.*

17. *Date d'expédition de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel : Le 3 juillet 2001.*

18. *Date de réception de l'avis d'appel d'offres par le Bulletin officiel : Le 3 juillet 2001.*

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 216

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres pour la gestion de la gare routière d'AOSTE (Appel d'offres restreint – DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

1. *Collectivité passant le marché : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 29 10 – Fax 01 65 27 29 33.*

2. *Mode de passation du marché : Appel d'offres restreint (art. 89 du DR n° 827/1924).*

3. a) *Lieu d'exécution : AOSTE – Italie.*

b) *Nature du marché : Cat. 20 – Services de soutien et services complémentaires pour le secteur des transports – CPC n° 72. Les services en cause consistent en la gestion de la gare routière d'Aoste. La rémunération forfaitaire globale, valant mise à prix, pour la gestion de la gare routière pendant les trois années faisant l'objet de la concession s'élève à 192 000 euros, IVA exclue. Ladite rémunération est actualisée au cours de la deuxième et de la troisième année du contrat de concession suivant les modalités visées au cahier des charges.*

4. *Durée de la concession : 3 ans à compter du 1^{er} janvier 2002.*

5. *Groupements d'entreprises : Les groupements d'entre-*

- menti di imprese nelle forme previste dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92.
6. a) *termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 16.00 del 17 agosto 2001;
- b) *indirizzo* vedi punto 1);
- c) le domande di partecipazione devono essere redatte in lingua italiana o francese.
7. *Termine entro il quale saranno spediti gli inviti a presentare l'offerta*: trenta giorni dal termine di ricevimento delle domande di partecipazione.
8. *Cauzioni e garanzie*: le imprese invitate dovranno costituire una garanzia provvisoria, nelle forme consentite, pari al 3% del valore complessivo a base d'asta.
9. *Requisiti di ammissione*:
- 9.1 *Capacità tecnica e professionale*:
- esperienza nella gestione delle tariffe e nell'emissione di titoli di viaggio;
 - disporre, e/o di essere nelle condizioni di poter prontamente disporre del personale (minimo 5 unità) necessario per la gestione della stazione autolinee;
 - essere un'impresa commerciale, regolarmente costituita, iscritta nei prescritti albi e/o registri di impresa, operante nel settore dei trasporti pubblici e/o di agenzie di viaggi e turismo regolarmente autorizzate.
- 9.2 *Capacità giuridica e morale*:
- assenza di stato di fallimento, di liquidazione, di amministrazione controllata, di concordato preventivo o altra situazione equivalente, già dichiarata nel corso dell'ultimo quinquennio o in corso di dichiarazione, o di sospensione dell'attività commerciale;
 - assenza di condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale o per delitti finanziari;
 - adempimento degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e tasse e dei contributi previdenziali ed assistenziali a favore dei lavoratori dipendenti;
- È escluso il concorrente che si rende colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni sopra indicate o abbia commesso gravi errori nell'esercizio dell'attività professionale. Le cause di esclusione possono essere accertate dall'Amministrazione aggiudicatrice con qualsiasi mezzo di prova, anche in un momento successivo
- prises sont admis à participer au marché visé au présent avis aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.
6. a) *Délai de réception des demandes de participation* : Au plus tard le 17 août 2001, 16 h ;
- b) *Adresse* : Voir le point 1) du présent avis ;
- c) Les demandes de participation doivent être rédigées en italien ou en français.
7. *Délai dans lequel la collectivité passant le marché enverra les invitations à soumissionner* : Dans les trente jours qui suivent le délai de dépôt des demandes de participation.
8. *Cautionnements et garanties* : Les entreprises invitées doivent constituer un cautionnement provisoire, dans les formes autorisées, s'élevant à 3% de la mise à prix.
9. *Conditions requises pour la participation au marché* :
- 9.1 *Capacités techniques et professionnelles des candidats* :
- Justifier d'une expérience dans la gestion des tarifs et l'émission de titres de transport ;
 - Disposer et/ou pouvoir disposer en temps utile du personnel nécessaire (au moins 5 personnes) pour la gestion de la gare routière ;
 - Être une entreprise commerciale, régulièrement constituée, inscrite aux tableaux et/ou aux registres des entreprises œuvrant dans le secteur des transports en commun et/ou des agences de voyage et de tourisme régulièrement autorisées.
- 9.2 *Capacités juridiques et morales* :
- Ne pas être en état de faillite, liquidation, administration contrôlée, concordat préalable ou dans toute situation analogue déjà constatée au cours des cinq dernières années ou bien en cours de constatation ou encore en état de suspension de l'activité commerciale ;
 - N'avoir fait l'objet d'aucune condamnation définitive ayant force de chose jugée pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ou pour tout délit en matière de finances ;
 - Avoir respecté les obligations relatives au paiement des impôts et des taxes, ainsi que des cotisations de sécurité sociale en faveur des travailleurs salariés ;
- Les concurrents ayant rendu des déclarations mensongères lors de la fourniture des informations susmentionnées ou ayant commis des fautes professionnelles graves sont exclus du marché visé au présent avis. Les causes d'exclusion peuvent être vérifiées par l'administration passant le marché par tout moyen, même après la

alla trasmissione della lettera d'invito, ma antecedentemente all'aggiudicazione della gara.

9.3 *Capacità finanziaria ed economica* da dimostrare con:

- bilanci o estratti dei bilanci dell'ultimo biennio;
- dichiarazioni bancarie di affidamento per un importo corrispondente al 5% del corrispettivo complessivo a base di gara.

Il possesso dei requisiti deve essere dimostrato, salvo che nei casi in cui siano specificate modalità diverse, mediante autocertificazione.

L'amministrazione aggiudicataria può invitare le imprese concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

10. L'aggiudicazione avverrà a favore del prezzo più basso ai sensi dell'art. 89 lett. b) del R.D. 827/24. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Non sono ammesse offerte in aumento.

11. *Subaffidamento*: non è consentito.

12. *Varianti*: non sono previste varianti rispetto alle specifiche indicate nel capitolato.

13. *Domande di partecipazione*: le domande, sottoscritte da un legale rappresentante, dovranno pervenire in busta sigillata, firmata sui lembi di chiusura e regolarmente affrancate anche nel caso di consegna a mano. Sulla busta dovrà essere indicato: «Domanda di partecipazione alla procedura ristretta per l'esercizio della stazione autolinee di AOSTA». Le domande dovranno essere corredate della documentazione richiesta ai punti 9.1, 9.2, 9.3 del presente bando e dalla descrizione delle attrezzature e del personale che l'impresa intende utilizzare per l'espletamento del servizio.

14. *Contratto di servizio*: i rapporti tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'impresa Affidataria saranno regolati mediante contratto di servizio.

15. *Impegni dell'Impresa Affidataria connessi al bando di gara*:

- prendere in carico il personale del gestore uscente che questi non intenda mantenere alle proprie dipendenze;
- rilevare le attrezzature, riferibili alla concessione, di proprietà del gestore uscente che questi intenda cedere.
- rilevare o acquistare le apparecchiature necessarie per il sistema integrato di gestione tariffaria previsto dalla L.R. 29/1997.

transmission de la lettre d'invitation, mais avant l'attribution du marché.

9.3 *Capacités financières et économiques* à justifier par :

- Les bilans ou des extraits des bilans des deux dernières années ;
- Des déclarations bancaires attestant la constitution d'un cautionnement s'élevant à 5% de la mise à prix ;

L'entreprise peut attester qu'elle répond aux conditions requises par une déclaration sur l'honneur, sauf si des modalités différentes sont précisées pour des cas particuliers.

L'administration passant le marché peut inviter les entreprises concurrentes à donner des précisions quant au contenu des certificats, de la documentation et des pièces présentées.

10. Le marché sera attribué au moins-disant, sur la base des dispositions de la lettre b) de l'art. 89 du DR n° 827/1924. Ladite attribution aura lieu même si une seule offre a été déposée. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

11. *Sous-traitance* : La sous-traitance n'est pas admise.

12. *Modifications* : Aucune modification par rapport au cahier des charges n'est admise.

13. *Demandes de participation* : Toute demande de participation, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé, signé sur les bords de fermeture et régulièrement affranchi, même s'il est remis directement. Ledit pli doit porter la mention : « Demande de participation à l'appel d'offres restreint pour la gestion de la gare routière d'Aoste ». Les demandes doivent être assorties de la documentation visée aux points 9.1, 9.2 et 9.3 du présent avis et de la description des équipements et du personnel que l'entreprise entend utiliser pour la fourniture du service en cause.

14. *Contrat pour la fourniture du service susdit* : Les rapports entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'entreprise adjudicataire seront réglés par le contrat qui sera passé à cet effet.

15. *Engagements de l'entreprise adjudicataire liés à l'avis d'appel d'offres* :

- Prendre en charge le personnel que le gérant précédent entend licencier ;
- Racheter les équipements afférents à la concession du service en cause appartenant à l'ancien gérant et que ce dernier entend vendre ;
- Racheter ou acheter les équipements nécessaires au fonctionnement du système intégré de gestion des tarifs visé à la LR n° 29/1997.

16. I fondi sono attinti dal bilancio regionale. I pagamenti saranno effettuati secondo le modalità stabilite nel capitolato.

17. L'appaltatore è vincolato alla propria offerta per 4 (quattro) mesi dalla data della stessa.

18. *Responsabile del procedimento*: ing. Antonio POLLANO, Direttore della Direzione Trasporti dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Il Direttore
POLLANO

N.217

Comune di QUART – Valle d'Aosta.

Estratto di bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. due autorizzazioni per l'esercizio di noleggio con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto pubblico concorso per titoli per l'assegnazione di n. due autorizzazioni per l'esercizio di noleggio con conducente.

Requisiti necessari:

- iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti di veicoli adibiti a servizio pubblico non di linea;
- essere in possesso dei titoli previsti ed obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della Strada.

Presentazione domanda: entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 16 agosto 2001.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi all'Ufficio Commercio del Comune.

Quart, 2 luglio 2001.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 218 A pagamento

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Società appaltante*: SITRASB S.p.A. – Società

16. Les crédits afférents à la passation du présent marché sont inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués suivant les modalités visées au cahier des charges.

17. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 (quatre) mois à compter de la date de présentation des soumissions.

18. *Responsable de la procédure*: M. Antonio POLLANO, directeur des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Le directeur,
Antonio POLLANO

N° 217

Commune de QUART – Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de concours externe en vue de l'octroi de deux autorisations de location de véhicules avec chauffeur.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Informe

qu'un concours externe, sur titres et épreuves, a été lancé en vue de l'octroi de deux autorisations de location de véhicules avec chauffeur.

Conditions requises pour la participation au concours :

- Immatriculation au Répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des titres obligatoires requis pour conduire des véhicules, au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Au plus tard le 16 août 2001, 12 h.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du commerce de la commune de QUART.

Fait à Quart, le 2 juillet 2001.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 218 Payant

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Société passant le marché* : SITRASB S.p.A. - Società

Italiana Traforo Gran San Bernardo – 11100 AOSTA – Via Chambéry, n. 51 – Tel 0165 363641/42, Fax 0165 363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, Società appaltante.

2. *Procedura di gara*: asta pubblica da effettuarsi mediante il criterio di offerta al massimo ribasso percentuale rispetto all'importo di cui al successivo punto 4 lett. e;

3. *Oggetto del contratto*: appalto pubblico di servizio di rimozione neve dal raccordo autostradale di accesso al traforo del Gran San Bernardo.

4. *Luogo di esecuzione e caratteristiche del servizio*:

- a) luogo di esecuzione: raccordo autostradale tra il casello di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS e l'imbocco sul versante italiano del «Tunnel del Gran San Bernardo»;
- b) regione: Valle d'Aosta;
- c) comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO);
- d) caratteristiche generali del servizio:
 - 1) sgombero neve dal raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo dall'innesto della S.S. n. 27, progressiva Km 19+200, sino all'ingresso del Traforo, compreso il ponte di accesso al fabbricato imbocco oltre il piazzale doganale e le piazzole di sosta autostradale;
 - 2) sgombero neve dal piazzale superiore ed inferiore della biglietteria, comprese le relative strade di collegamento situate nell'ambito del complesso del casello;
- e) importo presunto del servizio per l'intera durata del contratto di cui al punto 5: L. 380.000.000 (Euro 196.253,62);

5. *Durata dell'appalto*: tre anni decorrenti dal primo ordine di intervento emesso dalla Società appaltante secondo le modalità meglio precisate nel contratto d'appalto.

6. *Cauzione e garanzie*: cauzione definitiva da prestarsi nella misura del 5% dell'importo netto dell'appalto. La suddetta cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria o assicurativa.

7. *Finanziamento delle opere*: autofinanziamento.

8. *Documentazione concernente l'appalto*: la documentazione tecnica concernente l'appalto e la bozza di contratto d'appalto sono richiedibili per iscritto anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro sei giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta, anche ai fini di quanto previsto dall'art. 7, comma 1, lett. b) del Decreto Legislativo 19 set-

Italiana Traforo Gran San Bernardo – 51, rue de Chambéry – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 36 36 41/42 – Fax 01 65 36 36 28, ci-après dénommée société passant le marché.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, attribution selon le critère du plus fort rabais par rapport à la mise à prix visée à la lettre e du point 4 du présent avis.

3. *Objet du marché* : Appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de déneigement de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

4. *Lieu d'exécution des travaux* :

- a) Lieu d'exécution : bretelle située entre le péage de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS et l'entrée côté italien du tunnel du Grand-Saint-Bernard ;
- b) Région : Vallée d'Aoste ;
- c) Commune : SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- d) Caractéristiques générales du service :
 - 1) Déneigement de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard, du croisement de celle-ci avec la RN n° 27, au P.K. 19 + 200, à l'entrée dudit tunnel, y compris le pont permettant d'accéder au bâtiment situé à l'entrée susdite, après la zone des douanes et les aires de stationnement autoroutières ;
 - 2) Déneigement des parcs de stationnement situés au-dessus et au-dessous du péage, y compris les routes reliant les bâtiments y afférents ;
- e) Mise à prix du service en question pour toute la durée du contrat visé au point 5 du présent avis : 380 000 000 L (196 253, 62 Euros) ;

5. *Durée du contrat* : Trois ans à compter de la première commande effectuée par la société passant le marché suivant les modalités visées au contrat y afférent :

6. *Cautionnement et garantie* : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances.

7. *Financement des travaux* : Les travaux sont autofinancés.

8. *Documentation afférente au marché* : La documentation technique afférente au marché visé au présent avis et l'ébauche du contrat y afférent peuvent être obtenus sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le 10^e jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de six jours ouvrables à compter de la réception de la demande, aux fins égale-

tembre 1994 n. 626.

9. *Soggetti ammessi alla gara*: potranno presentare offerte per l'affidamento dell'appalto in oggetto imprese individuali, società commerciali, raggruppamenti di imprese costituite nelle forme e secondo le modalità indicate all'art. 11 del d. lgs. 17 marzo 1995 n. 157 e successive modifiche, consorzi.

10. *Ammissione di imprese aventi sede in uno Stato CEE*: potranno presentare offerta imprese sedi in uno Stato della CEE, alle condizioni di cui al successivo punto 11.

11. *Requisiti di partecipazione – documentazione*: per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

- I) certificato originale ovvero copia autentica dell'originale, resa nelle forme di cui agli artt. 18 e 19 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, di iscrizione alla C.C.I.A.A. per attività di sgombero e rimozione neve da strade e piani viabili o, per le imprese aventi sede negli stati aderenti alla CEE, nei registri professionali o commerciali del paese di appartenenza per le attività suddette. In caso di raggruppamenti di imprese o consorzi, ciascuna impresa facente parte del raggruppamento o del consorzio dovrà produrre la documentazione predetta.
- II) In caso di offerte presentate da associazioni o consorzi, rispettivamente: a) mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; b) certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c. ovvero copia autentica dello stesso resa nelle forme specificate al precedente punto 11.I).

È consentita la presentazione di offerte da parte di associazioni temporanee di imprese anche se non ancora costituite. In tal caso l'offerta di cui al punto 12 deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti e contenere: a) l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese, nessuna esclusa, conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, da indicare in sede di offerta e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti; b) l'indicazione delle parti del servizio singolarmente assunto da ciascuna delle imprese facenti parte dell'associazione temporanea.

- III) Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, del consorzio o delle imprese facenti parte del raggruppamento temporaneo, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante l'inesistenza delle situazioni di cui all'art. 12 del d.lgs. 17 marzo 1995, n.157 e successive modifiche ed integrazioni.

ment des dispositions visées à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994.

9. *Entreprises admises à participer au marché* : Peuvent participer au marché visé au présent avis les entreprises individuelles, les sociétés commerciales ou les groupements d'entreprises, constitués selon les formes et suivant les modalités visées à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 modifié, ainsi que les consortiums.

10. *Admission des entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'UE* : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE, aux termes du point 11 du présent avis.

11. *Conditions requises pour la participation au marché – Pièces à produire* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli scellé portant la mention «Documentazione – Documentation» :

- I) Original ou copie certifiée conforme, aux termes des articles 18 et 19 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, du certificat d'immatriculation à la CCIAA au titre du déneigement de routes et de chaussées ou, au registre professionnel de l'État où le concurrent réside au titre desdites activités, s'il s'agit d'une entreprise dont le siège social est situé dans un État de l'Union Européenne autre que l'Italie. En cas de groupement d'entreprises ou de consortium, chacune des entreprises qui le composent est tenue de présenter ledit certificat.
- II) En cas d'offres présentées par des groupements ou des consortiums, respectivement : a) Mandat collectif spécial conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ; b) Certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil ou une copie légalisée dudit certificat suivant les modalités visées au point 11.I) du présent avis.

Les groupements d'entreprises non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre visée au point 12 du présent avis doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements et contenir : a) L'engagement desdites entreprises à conférer, en cas d'attribution du marché, un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale, qui signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes ; b) L'indication des parties du service en cause qui seront assurées par chacune des entreprises du groupement.

- III) Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise ou du consortium ou des représentants légaux des entreprises membres d'un groupement temporaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que les soumissionnaires ne se trouvent dans aucune des conditions visées à l'art 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 modifié et complété ;

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

12. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

- I) l'offerta economica, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o del consorzio ovvero dai legali rappresentanti delle imprese che intendono costituirsi in raggruppamento temporaneo, espressa in termini di ribasso percentuale rispetto all'importo di cui al punto 4 lett. e) del presente bando; non saranno ammesse offerte in aumento;
- II) Dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o del consorzio o di suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura privata sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione del servizio, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal d.lgs. 19 settembre 1994, n. 626. Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione dalla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dalla società appaltante a comprova dell'effettuazione del sopralluogo, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 17,00, non oltre 5 gg. prima del termine di presentazione delle offerte di cui al punto 13.
- III) l'impegno, in caso di aggiudicazione, ad apprestare tutti i mezzi e la manodopera necessari per l'espletamento del servizio nei luoghi di cui al punto 4, fin dal settimo giorno successivo a quello dell'intervenuta aggiudicazione.

13. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* la documentazione e le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12,00 del giorno 23 agosto 2001, in busta sigillata e controfirmata sui lembi contenente le due buste di cui ai punti 11 e 12, recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di servizio di sgombero neve dal raccordo autostradale di imbocco del Tunnel del Gran San Bernardo». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

14. *Svincolo dell'offerta:* decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà dell'impresa concorrente di svincolarsi dell'offerta medesima.

La non-presentazione di tout ou partie de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

12. *Modalités d'établissement des soumissions :* Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Offerta – Offre» :

- I) Offre, portant la signature du représentant légal de l'entreprise ou du consortium ou des représentants légaux des entreprises membres d'un groupement temporaire, exprimée en terme de pourcentage de rabais par rapport à la mise à prix visée à la lettre e) du point 4 du présent avis ; les offres à la hausse ne sont pas admises.
- II) Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise ou du consortium – ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégant et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire – et attestant qu'une visite des lieux d'exécution du service a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution a été prise en considération, y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994. Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la société passant le marché à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels que la société passant le marché a délégués à cet effet sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux sur rendez-vous confirmé par téléphone par les entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 17 heures, jusqu'au 5^e jour précédant la date limite de présentation des soumissions visées au point 13 du présent avis.
- III) Déclaration par laquelle le soumissionnaire s'engage, en cas d'attribution du marché, à mettre en œuvre tous les moyens et les personnels nécessaires pour l'exécution du service en cause aux endroits visés au point 4 du présent avis, à compter du septième jour suivant la date d'attribution du marché.

13. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée sous 1, par la poste uniquement et au risque du soumissionnaire, au plus tard le 23 août 2001, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 11 et 12 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di servizio di sgombero neve dal raccordo autostradale di imbocco del Tunnel del Gran San Bernardo ; Marché public pour l'attribution du service de déneigement de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

14. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

15. *Offerte anomale*: la Società appaltante si riserva la facoltà di verificare le offerte anormalmente basse secondo i criteri e le modalità di cui all'art. 25 del D.Lgs 17 marzo 1995 n. 157.

16. *Seduta di pubblico incanto*: la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 24 agosto 2001 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA, via Chambéry n. 51. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 14, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione autenticata conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara.

17. *Informazioni*: eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

18. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite o impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

19. *Pubblicazione*: il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta nonché, per estratto su due giornali di cui uno a carattere nazionale aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 3 luglio 2001.

p. SITRASB S.p.A.
Il Presidente
Prof. Paolo CHARBONNIER

N. 219 A pagamento

15. *Offres irrégulières* : La société passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières suivant les modalités visées à l'art. 25 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

16. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 24 août 2001, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés au point 14 du présent avis ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale du représentant légal portant la mention du présent marché.

17. *Renseignements* : Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

18. *Contrôles précédant la passation du contrat* : L'attribution du marché n'engage la société passant le marché qu'après la signature du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

19. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens ayant une diffusion particulière dans ladite région, dont un à caractère national.

Fait à Aoste, le 3 juillet 2001.

Le président
de la SITRASB S.p.A.,
Paolo CHARBONNIER

N° 219 Payant